

CANADA HONG KONG LIBRARY



3 1761 08873058 5



# 多倫多文藝季

T O R R O N T O • S E A S O N

Issue

43

昭藝術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. 二〇〇八年七月 第四十三期 July 2008

- ◆ 心靈財富
- ◆ 偉大翻譯家玄奘
- ◆ 天崩地裂 青山垂淚
- ◆ 平凡的神話與從一而終

生活化 • 生活藝術化

*A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life*

非賣品 Not For Sale

[www.laibingchiuartscentre.com](http://www.laibingchiuartscentre.com)

ber  
PL3172  
T67  
no.43(2008:J  
uly)  
CANADA\_HK



# 多倫多文藝季合唱團十週年謳歌妙舞晚會花絮(2008/5/25)



在巨型的大蛋糕前大家舉杯祝賀



黎炳昭致歡迎詞



Eva Yiu領唱國歌



潘宗明先生為當晚司儀



多倫多文藝季的作家及嘉賓



女聲小組合唱



王明珠校長主持抽獎



康翠瑩小姐主持抽獎



Daniel Wan主持抽獎



得水彩畫四獎的幸運兒



得水彩畫三獎的幸運兒



得水彩畫頭獎的幸運兒



# 目錄

## 封面作品

我的懷舊年——濠涌拾貝（1973 年）

黎炳昭

## 卷首語：

四川大地震	黎炳昭	2
《漫談中國的文字》	何 睦	3
「非莪伊蒿」的故事	許之遠	4
望洋興嘆	羔 羊	6
古今中外最偉大的翻譯家玄奘	蘇紹興	7
祝枝山的一幅草書橫幅	趙嘉平	9
中文教育先驅者盧湘父談靈異事	城南舊侶	10
平凡的神話與從一而終	張儀英	12
文藝復興期的著名作家	蘇穗芬	13
三亞風情錄	張可綉	14
天崩地裂 青山垂淚	思 華	15
七喜 可樂	楊子潔	16
悠悠詩思	魏家國	18
心靈財富	黃 瑾	20
第47屆師生畫展感言	黎炳昭	21
迴文	繼 光	25
「人貴有恆，積久生神」	方瑞芬	26
『人生與智慧』	楊沛欣	27
自然崇拜（下）	池元蓮	29
談談盧俊義	池元泰	31
聽來的故事	容 易	33
自由曲調	黃基全	35
《溫馨難忘的回鄉之旅》(五)	李恩思	37
法庭實錄	陸沛如	39
亞熱帶風情，盡在西雙版納！	黃啟樟	41
雨絲集	超 然	43
編後話	黃紹明	44



### 四川大地震

二〇〇八年五月十二日，中國四川汶川大地震引起了世界各地人民的關愛，紛紛通過各種渠道加以援手。不分國籍、種族，引發了人類美善的德性……。

在四川大地震之前，亞洲地區緬甸亦發生了大風災，有十餘萬災民，身處水深火熱中，由於國家政策關係，拒絕他國施援，令災民生活更為痛苦，死傷慘重，結果執政者只好面對現實，終於接受了各方救援，發揮人類高尚的愛心，互相扶持下，在極度痛苦困難中，共同渡過難關……。

千百年來，自然災害經常發生，就以科技已發展到人類能探月追星，在外太空漫遊的現代社會，也無法避過自然災害。因此，最重要的是提高居安思危的警覺性，把自然災害減到最低。一旦有災害時也要互相救應支援，發揮人類大愛的精神。

昔前的中國國家領導人，總是以家醜不出外傳，自行應付算了，也不理人民死活，臉子最重要。但以目前來看，一切都以災民為主，將災難透明化，接受各國協助，將受災人民減到最少，這可說是領導人的一種德政，並親自視察災區，身歷其境，去安慰災民，積極拯救陷於困境的國民，其苦樂與民眾繫於一身之心，的確是偉大人性的表現，也是一個領導者必須具有的風範。

排除萬難，重建災區，安撫國民，這是今後所必須應付的重大難題。我深信在全國上下一心，群策群力，在悉力以赴的決心下，苦難的日子會很快過去，我們需要面向將來，重建信心，尋求美好的生活！

#### 作品義賣賑災

四川大地震災難發生後，各地華人均以“血濃於水，人溺己溺”的精神紛紛捐款賑災。黎炳昭首先響應呼籲，義賣水彩畫，已於五月廿五日及六月十六日，把籌得的七千七百五十元送交加拿大紅十字會，捐贈者除可獲得黎老師作品外，並可獲退稅收據。

#### 多倫多文藝季十週年誌慶

多倫多文藝季在五月廿五日，假座世紀皇

#### ◆ 黎炳昭



宮酒樓舉辦十週年謳歌妙舞餐舞會，當晚由電視紅星潘宗明、團友Bonnie Wan兩位擔任大會司儀，以他們的才藝領導會友渡過一個歡樂難忘的晚上。當晚節目豐富，除了美妙的歌聲與婀娜多姿的舞步外，還有切生日蛋糕、禮品抽獎、大合唱、獨唱、Karaoke等表演，將現場氣氛融洽成一幅幅美麗溫馨的畫面。（圖登封面內頁）

#### 慈善畫展 歡迎參觀

黎炳昭師生第四十七屆慈善畫展，訂六月廿日至廿五日，上午十時至下午五時，假座大多倫多中華文化中心舉行，一切收入捐助該中心經費。二十日下午六時正恭請烈治文山市兩位市議員陳志輝先生及高文先生、地產高級投資顧問雲維中先生夫人及大多倫多中華文化中心副主席伍卓生先生主持剪綵及頒獎禮，敬請各界人士撥冗光臨指導。

#### 六月耆英月

黎炳昭藝術中心、多倫多文藝季、多倫多文藝季合唱團於2008年6月3日（星期二）訪問頤康中心的松柏新邨與各位老人家渡過一個愉快的下午。

當日節目豐富，有粵曲、懷舊金曲演唱，黃榕岫先生主持動腦筋有獎問答遊戲，袁彩虹導師與弟子講解及示範腦保健操並帶領大家一起操練，繼而由王明珠校長、徐惠芳女士頒發男女長壽金盃予97歲的梁堯欽老伯（1911年3月1日）和102歲的唐妹（1906年1月14日）。

此外九十多位長者享受到由鴻昇館酒家的趙老板親自奉上的精美點心和該酒家獲獎的太后雞。Delight Marketing Inc. 的 Catherine Chow 送出一百對繡花釘珠花鞋，老人家都好開心。此外王明珠校長及譚漢銓夫婦送出每人禮品一份及抽獎獎品。

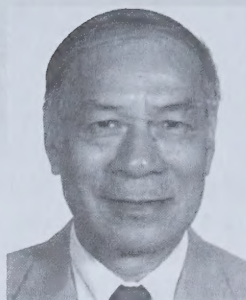
多謝各位朋友的慷慨支持與積極參予，令長者們都盡興而返。（圖登封底內頁）



## 隔公心聲

## 《漫談中國的文字》

◆ 何睦



文字是記事的符號，任何民族都需要記事，就要創造自己的文字。中國的農耕社會要記得天時、地利、春耕、夏種，當然很早就要做字了。遠古的人曾用結繩記事，稍後用畫圖記事。「山」就畫個山的形狀；「水」就畫水的波紋。「日」即太陽，畫個圓圈中間點一點；「月」就畫個初月的樣子；「哭」字最形象，儼然是個人痛哭的臉譜。

隨著社會的發展、進步，需要記述的事物漸多，為了容易辨認，把同一屬性的物體歸類，加上分別注音，如金屬物一律用金字旁，如「銅」；「銀」、「釘」等；木製品，一律用木字旁，如「檯」、「板」、「柄」等。

有些無法用形象表述的，就用兩個不同意義的字組合來表示。如「志」，由「士」和「心」兩字組合，表示士子的心意。「明」，用「日」、「月」組合表示光明。「和諧」一詞更妙，「和」是口有禾米吃，「諧」是人人都可講話，發表意見。「和諧」就是大家有飯吃，人人有言論自由，家族社會就會和諧相處了。

由此可見中國文字的美妙，不但有形有聲，更表達社會人心的理念，以之記載歷史的盛衰，並創作出動人心魄的詩詞文章，流傳百代。所以中國五千年的文化積厚流光，在十八世紀以前，一直領先世界，受到歐洲著名的學者如伏爾泰等的贊揚、羨慕。意大利教士利瑪竇在十五世紀時來華，看到中國的文明，回到歐洲也著書表示稱贊、仰慕。

歌謠是民間表達心聲的藝術，抒發內心的感受與追求。中國最早的一部《詩經》就是兩千五百多年前孔子搜集各地歌謠編輯而成。孔子很重視詩的教育作用，說：「不學詩，無以言」。楚大夫屈原的《離騷》也引用好些民間習俗的詠歌。詩歌到唐代發展到高峰，以後的宋詞、元曲以及明清的小說都是承傳和發展，成為中國文化藝術之瑰寶，文字作為載體，使這些文學瑰寶流傳百代不朽。

讀這些歷代著名的詩詞篇章，是心靈的啟迪和享受。如讀王勃的「海內存知己，天涯若比鄰。」「落霞與孤鶩齊飛，秋水共長天一色。」這樣的情景多麼令人嚮往。讀杜甫的「窗含西嶺千秋雪，門泊東吳萬里船。」這樣的對仗工整，音韻鏗鏘，就只有中文的單音節才能辦到，利用

這單音節的文字，才能創作出如此美妙的詩詞和對聯。

中國各地的語言多有不同，語言藝術的戲劇也不一樣，但文字卻可通用。不論京劇、越劇、川劇和粵劇都可用中文記述。香港的資深作家慕容羽軍，更用廣東方言寫七言律詩，維妙維肖，十分精采有趣。有一首《貪官頌》是這樣：

道德分明得個挑，做官廉潔最無聊。  
痞監既可撈粗野，改業尤堪度絕橋。  
大檔曾收遮眼費，長房還出慰情招。  
三扒兩撥忙鬆頂，衣錦回鄉自解嘲。

這只有香港人熟悉方言俗語，才能讀懂。卻是方言詩的創造。是按照舊體詩的格律、音韻、字句來寫的，極是反諷的好詩。

詩詞文章可啟發讀者的聯想，可以指陳諷諷，可以指桑罵槐，因而歷代文人常藉以抒發心中感受，或表示自己的主張。但是，如果這樣的文字，被朝廷當權者認為有嘲諷、叛道之嫌，那麼這作者就會遭殃，這就是「文字獄」的由來。

綜觀歷史的事例，造成文字獄最多的，往往是些流氓皇帝，他們乘世亂之機，糾集一幫流氓、地痞、山大王打天下，奪到政權做了皇帝，疑心最重，總防別人也學他們這樣無所不用其極的去奪取政權，從而大搞文字獄，把他們懷疑的人斬盡殺絕。例如明朝的開國皇帝朱元璋，本來就是個社會邊緣人，一旦登基為王，即使歌功頌德的詩文，有個「則」字，就疑心別人暗嘲他是賊；有個「生」字與僧偕音，又以為是笑他是個和尚，這些作者通統殺掉，造成無數冤假錯案。

滿清入關，以少數民族統治中國，也敏感漢人反抗，在康熙、雍正、乾隆時期，也有不少文字獄。有人寫了句：「清風不識字，何事亂翻書」，被指是嘲諷清朝而遭殺害。

清代的作家龔自珍有詩云：「避席畏聞文字獄，著書只為稻粱謀」。就是描寫當時文人的心理狀態。

文字獄只是政治迫害，文字的功能在人類社會的發展和進步仍然是最主要的。

◆ 作者簡介：作家、編輯，出版著作多種。



## 「非我伊蒿」的故事

◆ 許之遠



記得做小學生的時候，初學作文的題目，第一、二篇：「我的父親」、「我的母親」，這是很合理的，小學生的年紀，如無意外，父母猶在，以他們做描述，是非常切實的題材。就像畫家學素描，必以熟悉的人體做對象一樣。好的作品，作者必須向熟悉人物和場景取材，才能絲絲入扣，動人心弦的。

朱自清的「背影」，是「我的父親」最好的範本。他的作品在平淡的文字上見工夫。這一篇文字，在朱自清《散文集》首列，應該是代表作；是我精讀中的一篇。朱的作品，寫在白話文提倡的年代。整篇「背影」，即使嚴格的挑剔，只有一字算是冗文（「家中光景『是』一日不如一日。」）在「的了麼呢啦呀……」亂飛的嘗試年代，已是非常難得的模範作品了。

父母親對子女，身教的影響最大；人的一生，童年是性格塑造的年代，而又以父母為學習的起點和榜樣，重要性就不難想像。我們鄉下有句諺語：「三歲定八十」。近代人提倡「重視親子關係」（「親子」是親生子女），應該是科學研究的結論；至少是人類社會發展的經驗。培養健全的人格，從童年開始最好，就像白紙接受塗彩一樣。社會成員有健全的人格，是健全社會的基礎。以今天的文明，我們不必說生理的遺傳、基因的影響，單以身教做親子的榜樣，這個影響就夠大了。一個身心健康的父母，沒有一個不愛他們的親子的；就算身心不健全，像老虎那樣的兇暴，也是「虎毒不食子」的，這是「與生俱來」的天性。我從小學、中學教師到大學教授的教學生涯中，給我最深刻的課文，還不是「背影」，而是小學一篇「母雞與老鷹」；描寫母雞為翼衛小雞，不惜以生命對抗老鷹的小故事。我們也看到、聽到許許多多母親的感人的故事。是以證明「女雖弱者，為母則強。」詩經有「蓼莪篇」：「蓼蓼者莪，非我伊蒿，哀哀父母，生我劬勞。」我們弱小的微生，從脆弱的襁褓生命，像微弱的小草，又怎能報得「昊天罔極」的「三春暉」呢？

西晉時代有一位教育家、大學問家王袁，他的父親王儀為司馬昭所殺，王袁「坐不西向」，以示不齒司馬昭所為。當時有「司馬昭之心，路人皆見」的諺語，他篡魏的陰謀已很明顯了。到司馬炎篡魏以後，屢請王袁出仕，王全沒有答

應，終身不臣於晉。西晉傾覆，王族亦東遷，史稱東晉。只有王袁依戀父親的墳墓，不忍離開隨族人東遷，結果為亂兵所殺；是我們歷史上的賢人、孝子。

王袁這位教育家，終身以教育為職志。他講「蓼莪篇」的時候，想起父親，傷心啞哽不能言，學生看到不忍，要求老師不要講下去了。以後就有「詩廢蓼莪」之議。寫到這裡，憶起先君生前種種，棄養已二十一年了！而我早亦「非蓼伊蒿」、年逾古稀的人，眼淚還是流個不停。願天下人，沒有「子欲養而親不在」之痛。

先妣生在「女子無才便是德」的年代，斗大的字認不過一籬筐。我家卻是耕讀傳家的，從同治到光緒廢科舉，三十年間，我家出過一名「進士」、九個「舉人」和三個「拔貢」（恩科舉人）和十三個「秀才」，是開平縣唯一有「家廟」（「中憲家廟」；封「中憲大夫」）的一族。我小學二年級便為母親代寫家書。記得二年級才學「串句」，識的字也不多，父親的覆書，都用紅筆修改後寄回。所謂「耕讀」，時下青年很少知道過去中國廣大的農業社會，有過這個階層。簡單就是「女主內而男主外」；「女主內」倒不是全在家務，且主農務的；男的除非是農夫，多半是出外應世的。我家就是這樣，家內一切家務農務，全由母親主理，父親長年少有在家的，但除夕「團年」之夜，例必回家，接著過春節。我終身不脫農家子弟本色，大概就是在這個階層中薰陶出來吧。好的方面，會養成終身勤勞、樸儉；不好的容易流於鄉愿，苟且隨遇而安。我們這一代，應該也是中國傳統「耕讀」最後的一代。由於母親不識字，父親又不在家，我在鄉下讀小學的時候，就流於得過且過；幸虧抗日戰爭年代，父親回鄉打游擊，我才在他嚴厲的管教下矯正過來。記得五年級那年放榜，我惶悚的去看，只希望及格升班，當然習慣從榜末看起，看了一半，還找不到名字，心裡不免發毛，難道被開除？想起父親從不見笑容的臉，急得一頭大汗，又不得不往前看，終於找到了，還上了第二名，自己也不相信，那個光頭的堂兄振倫就先說：「這個榜寫錯了，阿豬仔不可能第二的。」怕我養不大，母親改我的乳名叫「豬仔」



的。振倫這樣一說，我滿臉通紅，真想鑽到地底去。只可垂著頭跟著大家到教務處去，才確定沒有寫錯，我才安下心；這是父親在家嚴厲管教的結果吧。父親常罰我背古文，加上在三年級開始，教師是個從私塾轉到小學的秀才，就不喜歡小學讀本，常教我們古文，到小學畢業，加上父親的罰背，我可以背上一百篇古文了。雖然他不是教只罰，養成我背書的習慣。少時不求甚解，隨著年紀大了，就像牛的反芻，過去不懂的都豁然逐漸的明白過來，為我打好國學和以後寫文章的基礎。

我在母親溺愛下度過我的童年，就只怕父親，從來沒有看到他對我有一絲歡笑；但我清楚的記得，有好幾次醒來，都睡在他的懷抱裡。到六年級畢業那一年，抗日戰爭勝利了，他奉派到廣州灣接收，任務完畢以後，只帶著一小笠蘋果和橙，每樣三個。那時弟弟也出生了，以上還有兩個妹妹，我們都想嘗一下從未吃過的這些水果，但父親不准，說要多過幾天，到香味出來才吃。好容易才開始，一家六口，每次還得只吃一個，切了六份，每人一角，真是好吃極了。以後我便到小城讀初中，父親也都在外。初三的上學期，解放軍來了。父親到香港去，我到翌年初中畢業時，他便寫信回來，要我到香港。那時他已在一所中學任教。當時私校的薪水微薄，不久又以「土改」，他還要寄錢回家，我只可自食其力。我半工讀到一九五七年，他才生活好轉，便送我到台灣升學，畢業後又做了幾份儲蓄會，又把我送到加拿大留學。

我很少見到父親，最長的一次，是香港左派暴動後到加拿大來，已是一九六九年了，我問過他：既然是公務員，明知中共南下，為什麼不賣去田產，總比全部沒收好吧！他說：我做公務員，一向守法守份，自己沒有置過一分土地。如果賣，就是賣祖宗的遺產，我不是敗家子，沒收了是天意，我安心理得，不做敗家子就是了。

我在五歲前，以長子嫡孫，過於保護，身體孱弱，常患急驚風，鄉村醫藥不易，父親便學中醫為我保命。到了香港，他一面教書，一面領導香港中醫，曾任香港中醫師公會的理事長，並且擔任國府駐港澳衛生署的主任，港澳中醫師的考試院及格檢定執照，都是父親任期中經他審定核發的。到他在一九九四年來加定居，才由他人接辦，可惜後繼者收費濫發，遭衛生署拒絕頒發。我出任駐港主管時，曾請銓敘部副部長徐有守到香港來陳情，但終於不再發了。那時父親已

去世了，香港中醫公會的施醫贈藥，也是在父親任內的善舉開其端。所以父親曾對我說：我一生行善，生前未必能照顧我的兒女，但死後一定能庇蔭我的子孫。父親是心臟病突發去世的，我到殯儀館第一次見到他時，把我嚇了一跳，因為我從未見過他的笑容，卻在那時燦爛的綻放，連眉毛都像在大笑。可像一次過補足我未見過他的歡顏！

父親謝世以後，我才于役立法院，第一次見到香港區立委陳耀南（港大教授）兄，他突然稱我做師兄，說起來他在香港「培中」讀書時，業師就是先君，父親在香港教中學會考班的時候，著有「中國文學簡史」，參加香港會考的人，很多讀過他這本書。他還有「廣東民間文學的研究」、「針灸學」、「蹄聲劍影錄」、「江南啼痕錄」、「餓火」、「倚湖樓詩稿」等。父親的確是：有弟子逾千，癒人逾萬，文章逾千萬的人。有此賢父，我何敢不肖！

（寫於先君九五冥壽之日）

（許之遠網址 <http://hk.myblog.yahoo.com/huigeeyuan>）

◆ 作者簡介：作家、教授。



**Samantha Chan**

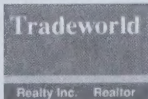
**陳思如**

Sales Representative

Direct: (416) 818-1181

E-mail: [samachan@trebnet.com](mailto:samachan@trebnet.com)

## 專業服務 心到人到



新輝地產 4394 Steeles Ave. E., #D1, Box #33  
Markham, ON L3R 9V9  
Bus: (416) 491-3228  
Fax: (416) 491-0288

[www.torontohomesweb.com](http://www.torontohomesweb.com)



## 望洋興嘆

◆ 羔羊



「望洋興嘆」一語出自莊子秋水篇：「秋水時至，百川灌河，涇流之大，兩涘渚崖之間，不辨牛馬。于是焉，河伯欣然自喜，以為天下之美盡在已。順流而東行，至于北海，東面而視，不見水端。于是焉，河伯始旋其面目，望洋向若而嘆。」原意是在偉大事物面前，感到個人的渺小。

這句成語到了羔羊手裡卻變了一種新的啟示，即望著浩瀚的汪洋大海而興起嘆盡人間歡樂的意念。

究竟在那裡最適宜望洋興嘆呢！當然是安坐豪華郵輪上來嘆其世界喇！

在郵輪上望洋，可以欣賞到那時而波濤起落、白浪翻騰；時而風平浪靜，一片澄波。或青天白雲與藍天綠浪相擁；遠山迷濛與近水清晰互托。再配上那晨曦日出及黃昏日落，黃金耀目，紅霞罩天的景緻，凡此種種美景，豈能從站在陸上一處岸旁可以輕易看到呢！

在郵輪上望洋已是如此，在郵輪上生活更是多姿多姿。現代郵輪的裝置設備極盡豪華。旅客在船上便可享盡那耗費不貲的佈置，數目龐大的員工侍奉，日夜不停供應的美食佳餚，日間多項的娛樂、音樂、舞蹈、講座、手工藝等節目，夜間遣興的有大型歌舞表演、舞會、巡行等。

現代郵輪有長逾千呎的，若以船高十三層擺平連接一起來計算，則總長度可達數英里。員工近千，乘客三千，簡直可與一個小型屋村相比，而其中的設施及佈置比屋邨更多樣化、更加豪華。船上計有升降機十多部。頂層有跑步徑、健身室，內有各種健身機械二十多款，芬蘭浴室、按摩室、蒸氣浴室、美容院。船上甲板空曠地方有分別為成人及小童的泳池、按摩水池、滑水道，另一端是自助餐廳，共有多款美食供應。如果不吃自助餐的話，可以到另外三個富麗堂皇的大型餐廳，享用五度大盤的宴食，伴以美酒，由專人侍奉。船上各層共計有酒吧十多個，供人靜坐聽音樂，或閒談，或翩翩起舞。如果喜歡觀看電影的話，又可以到電影院中欣賞最新、最受歡迎的影片。

如今，且讓羔羊舉出船上一天的生活，讓讀者諸君領略到「嘆世界」之滋味。

先說住的地方，雖說是房間一個，房中設備卻十分齊全，在面積三百多方呎的空間，計分別有浴室、臥室、客廳及露台。房內有實用衣櫃、化妝間、長沙發、餐桌、電話、電視及雪櫃。房內空氣調節，燈光明亮。且有專人廿四小時侍候，隨傳隨到。由房中通過那扇向海玻璃落地大門，出到露台，觀看那藍天綠海，微波蕩漾的自然景色，或手中拿著書本，享受那微風習習的清涼，已是一種難得的享受。幸運的話，更可以看到成千上萬的小鳥在海面上飛翔，或一大群海豚飛騰，蔚為奇觀。

望洋之樂既是如此，則一天的生活也不遑多讓。不是嗎？晨早七時起床，姿整一番，便可到餐廳嘆其自助早餐，享用那五十多款食物。稍作休息後，到上層的跑步徑去晨運，或到泳池旁空地由專人指導的體操。十

時開始，有各種比賽如投環、飛標、投籃等，如果身手敏捷，除了有舉手投足之樂外，還可以獲得獎品。十時半有舞蹈班，學了便可大顯身手，與愛侶雙雙起舞，羨煞旁人。如果不喜歡跳舞，可選擇打網球，或參觀廚藝示範，或聽專家講述瘦身秘訣，或參加製作紙花或接餐巾技巧。十一時到了，又有遊戲節目及問答遊戲，以供選擇。十一時半，酒廊中樂隊開始不停演奏，一杯在手，享受那柔和的輕鬆音樂，或百聽不厭的古典名曲，令人神往。愛美者可以參加美容講座。十二時，有賓果遊戲(Bingo)，如果幸運，則可贏回旅費的一部份，希望永遠在人間。午餐時間是由中午十二時至下午三時。喜歡自助餐的，則有三十多款美食，任取任吃，可以吃個天翻地覆，吃個滿肚肥腸。喜歡由人侍候的，便可到大型餐廳中，慢慢品嘗，有款有格。於是乎，食色性也，飽餐後，回到房間，尋其美夢，其中樂趣，豈是為外人道哉！午睡可以怡神，亦可以養精。一覺醒來，龍精虎猛，誰知已是下午三時，急急起來，心中盤算究竟是前去參加餐後舞會，大顯身手呢？還是附庸風雅，參加意大利文學習班呢？抑或學以致用，參加常識問答比賽呢？再不然，便去參加電腦初學班或繪畫速成班？無論是那一種選擇，都能從心所欲，各得其趣。三時半鐘一響，又要動腦筋一次，究竟參加乒乓球比賽好呢？還是打籃球大顯身手呢？觀看電影也不俗呀！總之是各適其式，任從尊便。如果稍動腦筋也嫌費神的話，就索性臥在甲板上的長椅，一面欣賞柔和的音樂，一面曬太陽，一面望洋興嘆，一面與友談心……。五時半過後，沒有指定的節目，各人可以在圖書館閱讀，或到牌房組織牌局，或在酒吧歡聚，談天說地。

晚餐到了，一看餐單，嘩！頭盤有三種選擇，二盤除了兩款沙律外，另有兩款湯選擇，三盤是兩種不同意大利麵條，配以各款濃汁；主盤有魚、蝦、蟹、豬、牛、羊，豐盛之至。甜品有雪糕、蛋糕、西餅、生果、芝士盤。天天轉換菜式，怎能不加磅呢？

享用美酒佳餚後，又有不同的節目，一是到大型劇院欣賞歌舞，魔術或雜技表演；一是到酒吧聽音樂，跳舞；一是到賭場碰碰運氣。

船上賓客，祇有一個共同目標，便是如何去「嘆世界」。因此，不論年齡，不論膚色，不論種族，不論階級，不論貧富，不論職業，不論……，各人皆融洽聚在一起，把社會上的殘酷現實，把世上的不公平現象，把愚弄群眾的政治，把影響人生的經濟，把誇大扭曲的新聞，把引人入勝的誹聞……，通通拋諸腦後，絕口不提，祇是一心一意地去嘆其世界！

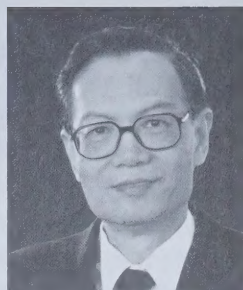
◆ 作者簡介：作家、編輯、出版著作多種。



## 深入淺出

## 古今中外最偉大的翻譯家玄奘

◆ 蘇紹興



唐三藏（玄奘法師600-664）取西經的故事，家傳戶曉，他取了西經之後又怎樣？卻沒有多少人知道。試想如果他歷盡艱辛才把這許多佛教經典運到中土，但只把它們束之高閣，全不理會，那往西求法的壯舉有什麼意義？對佛教真正教義的傳播又有什麼貢獻？在玄奘各種轟轟烈烈的事功之中，他下半生的翻譯事業比他上半生往西求法的經歷還要艱苦，影響還要深遠，成就還要偉大。

玄奘於唐太宗貞觀19年（645）回到長安，所帶梵文經典共有657部，其中有大乘經224部，大乘論192部，上座部經律論15部，迦葉臂耶部經律論17部，法密部經律論42部，彌沙塞部經律論22部，大眾部經律論15部，說一切有部經律論67部，因明論36部，聲論13部，收羅數量之多，種類之富，前所未見。

他回到國門僅約一百天，就著手籌備把帶來的佛經翻譯。從645年到他圓寂的664年，一共19年，共譯出經論75部1335卷，比起其他佛經翻譯大師北朝的鳩摩羅什、南朝的真諦和中唐時期的不空等人所譯卷數的總和還要多600餘卷，佔了有唐一代新譯佛經總卷數的一半以上。

玄奘譯經之多，當然不是單獨一人之功，而是群策群力，不過是由他主持並總其成。他主持的譯場，在譯經的19年中，曾搬遷過三次，先在弘福寺，又遷到大慈恩寺，最後在玉華宮。

《宋高僧傳》記載了唐代的譯場制度，說它的組織很是嚴密健全，譯員的職位多至11種，最高的是“譯主”，為譯場主腦，對譯文作最後決定。它的助手職位稱“正義”，可與譯主商討譯文的意義。再其次是“證文”，由他留心譯文有無錯誤。此外又有“度語”、“筆受”、“綴文”、“參譯”、“刊定”、“潤文”、“梵唄”，“監護大使”等職位。多種職位往往由多人分擔，根據《開元釋教錄》說，在玄奘譯場內，任“證文”的有12人，充“綴文”的有9人，他們都諳解大小乘經論，並為時輩所推，可謂人才濟濟。

玄奘在主持譯場時期，培養了大批的翻譯人才。在他死後，他的弟子仍能在以後的譯經工作中發揮了相當大的作用，為唐代以後的佛經翻譯打下了比較堅實的基礎。

呂澂在他的著作《中國佛教源流略論》中提到玄奘譯經大約分三個階段：從譯經開始（645年）到650年的首六年以譯《瑜伽師地論》為主，同時譯了與此論有關的著作。中間的十年

（651-660），則以翻譯《俱舍論》為中心，遍及與它有關的著作。最後四年（660-664）則專注於《大般若經》。

關於玄奘譯經的情況，曾經參與過玄奘譯場的僧人道宣在《續高僧傳》這樣寫道：『自前代以來，所譯經教，初從梵語倒寫本文，次乃回之，順同此俗，然後筆人觀理文句，中間增損，多墜全言。今所翻譯，都由奘旨，意思獨斷，出語成章，詞人隨寫，即可披玩。』從這段話可看到有三件事：一是在唐以前的譯經，先按原文的語法結構直譯，然後才回復為中文的句法次序，最後又作增加或削減，如此不免有失原意。二是玄奘譯經，一反以前的次序，不需先作倒寫，立即使用漢語語法。三是玄奘精通華梵二文，深曉佛理，無需多聽他人意見，其譯文也不需多作意思或文字潤飾，只要照錄，便可刊行。

玄奘所以獲得譯經的卓越成就，除本身深諳華梵、精通經義外，與其譯經勤懇又認真的工作態度，密不可分。據《慈恩三藏傳》說他『師自永徽改元後，專務翻譯，無棄寸陰，每日自立程課。若晝有不完，必兼夜以續，遇乙以後，方乃停筆。』他不贊成採用節譯的方法，認為是偷懶之舉。例如他在譯梵文超過20多萬頌的《大般若經》時，弟子勸他節譯，他雖體弱多病，也不同意。在翻譯實踐中，最重理解，玄奘經常“三更暫眠，五更復起”坐在燈下圈點翌日要譯的經論。在翻譯過程中，他還注意不同版本的校勘工作，如譯《大般若經》，就用了三種梵本互相參校。在選擇翻譯材料方面，他對佛教各流派的經典兼收並蓄。他對全部六科佛學（即毗曇、因明、般若、戒律、中觀和瑜伽）都有傳譯。

玄奘譯經的形式，不拘一格，很難界定他的譯文是多屬直譯還是多屬意譯。如果把他的譯品和鳩摩羅什那樣修飾自由的文體比較，似是直譯較多。但倘與法護、義淨等人那樣樸拙而讀來佶屈聱牙的譯文相比，那麼玄奘所譯的又近乎意譯了。如果就翻譯貴能達意這個標準來衡量，玄奘的譯文是很成功的。呂澂在他著作《慈恩宗》指出玄奘翻譯的特色在『運用了六代以來那種偶正奇變的文體，參酌梵文鉤鎖連環的方式，創成一種精嚴凝重的風格。』又說『他的翻譯最擅勝的地方，在由於學力的深厚，和對華梵語文的通徹。所以能夠自在運用



文字來融化了原本所說的義理，借以發揮自己信奉的一家之言。換句話來說，就是玄奘能熟練而巧妙地拿一家之言來貫通原本，甚至改動原本。這樣的事實在從前沒有梵文原典的對照是看不出來的。』

玄奘汲取了多年翻譯佛教詞語的經驗，在《翻譯名義序》中制定了“五不翻”的原則：

- 一。秘密故，如“陀羅尼”(Dharani)
- 二。含多義故，如“薄伽梵”(Bhagavat)，具六義
- 三。此無故，如“閻浮樹”(Yanbu tree)，中夏實無此木
- 四。順古故，如“阿耨菩提”(Ayobodhi)，非不可翻，而摩騰以來，常存梵音
- 五。生善故，如“般若”(Prajna)尊重，“智慧”輕淺

要解釋上文五種不翻原因，所謂秘密故，即不明；含多義故，即不全；此無故，即不存；順古故，即依舊；生善故，即不便或不可說。

除了上述的『五不翻』外，玄奘還提出一個『既須求真，又須喻俗』的翻譯標準，意即忠實與通順並重，到了今天，仍有重要的指導意義。

在翻譯過程中，玄奘運用了多種翻譯的技巧。據印度學者 P. Pradhan 和中國學者張建木用梵本對勘過玄奘所譯的《集論》和《俱舍論》指出，玄奘所運用的翻譯技巧，最少包括以下各種：

- (1) 補充法：常加字語使讀者了解。
- (2) 省略法：通常很少作刪略，即有亦在不重要的地方。
- (3) 變位法：改變文字次序，隨漢語語法顛倒。

(4) 分合法：將梵文複合詞分開或合併，以求解釋簡單清楚。

(5) 譯名假借法：使用另一種譯名改譯常用的專門術語，使得含義格外清楚。

(6) 代詞還原法：即將原文的代詞譯成代詞所代的名詞，名詞前就加上“此”、“彼”等字，以承上文。

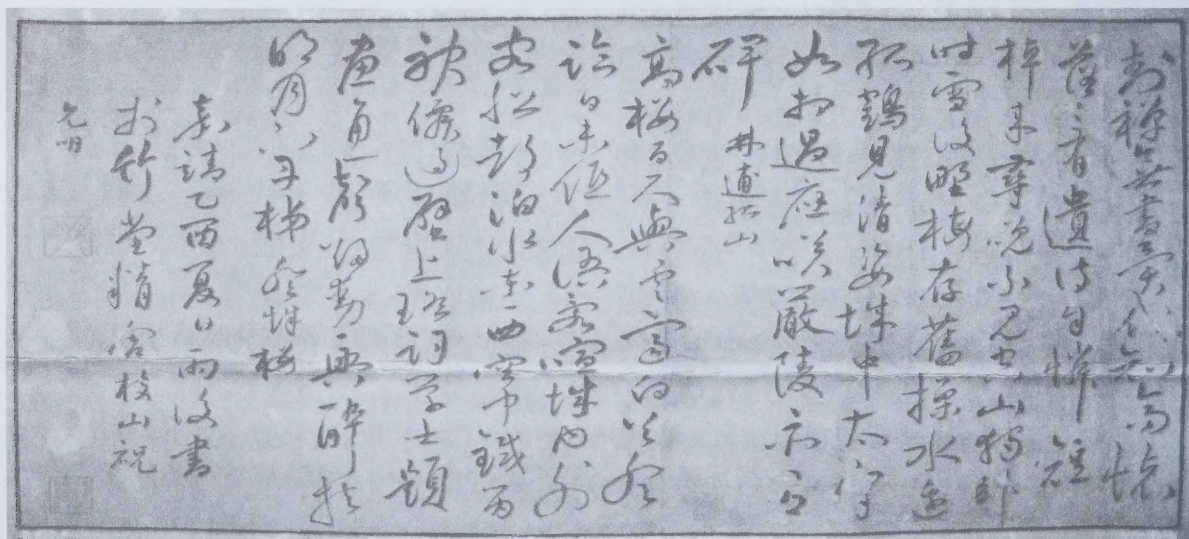
印度學者Pradhan對玄奘譯文的質量，崇拜不已。他個人認為玄奘獲得如此成就，有兩方面可述。最重要的是玄奘在譯經之前，總要把“原文熟讀嚼爛，然後用適當的漢文表達出來”即是說，他翻譯前首先求透徹理解，然後才著手翻譯。其次才是他可以非常熟練地運用各種翻譯技巧，所以玄奘譯文才能達到形式與內容的高度統一。

中國的佛經翻譯，到了玄奘，可說是登峰造極。他的譯經，稱為新作，以別於他以前的譯經。但他對於以前的譯文，也非不屑一顧。凡是他認為舊經有錯誤艱深，不易了解，或在增刪中有失原意的，都一一予以再譯，務求與原文相近。

玄奘既精通梵文，他不但把梵文譯成漢文，還奉旨把老子著作《道德經》的一部分譯成梵文，成為第一個把漢文著作向國外介紹的中國人。

玄奘的翻譯成就雖然主要在佛經方面，但在翻譯事業的整體而論，他翻譯數量之多、質素之高、理論之深、影響之大、傳播之遠，環顧古往今來世上各國所有傑出的翻譯家，沒有一位能和他比肩。說他是古今中外翻譯家的第一人，誰曰不宜。

◆ 作者簡介：博士、出版著作及翻譯多種。



祝枝山書法



# 祝枝山的一幅草書橫幅

◆ 趙嘉平

明代「吳中四才子」之一的祝枝山，有一幅精美絕倫的草書橫幅(53X28cm)，全幅共16行，138字，寫的是宋代林逋的兩首七律詩，現將其抄錄於下：（由於筆者對草書的認讀能力有限，手頭又無原詩可資對照，故這裏的個別文字可能有誤。）

封禪無書異代知，高懷落落有遺詩。  
自憐短棹來尋晚，不見空山獨臥時。  
雪後野梅存舊操，水邊孤鶴見清姿。  
城中太守如相遇，應嗟嚴陵亦有碑。 林逋孤山  
高樓百尺與雲齊，白首登臨日未低。  
人語亂喧城內外，客船卻泊水東西。  
空中鐵笛神仙過，壁上瑤詞學士題。  
畫角一聲歸動興，醉扶明月下丹梯。 登城樓  
嘉靖乙酉夏日雨後書於竹堂精舍枝山祝允明  
(書者印 收藏者印)

祝允明(1460-1526年)，字希哲，自號枝山，浙江省人，明代有名的書法家。少聰慧，5歲能書尺字，9歲能詩。擅小楷和草書，其草書可上追懷素和張旭，作品佈局奔放，線條生動，筆墨大膽，結體舒張，不受成規桎梏，有明代書壇第一人稱。此幅書法作品成於明嘉靖乙酉年(1525年)，至今(2008年)已有483年的歷史。相傳書者曾任廣東興寧縣縣令，此作品成於去世之前一年，時年65歲，正是其書藝處於巔峰時期，是難得的成熟之作。此作品留存廣東，未知是否創作於興寧縣令任上。

這幅草書橫幅作品的發現，帶有極大的偶然性。1984年夏，筆者由廣東新會縣的農村遷居縣城。搬家時，在一個不常開啟的衣箱內，無意間發現一張不大不小的舊字紙，正打算扔掉，瞥見上面有朱紅印章，再仔細一看，才知道是祝才子的大作。一時之間，驚喜萬狀。其時作品已非常陳舊，裝裱剝落。於是在遷居後不久，即延請裝裱師將作品重新裝裱，並鑲嵌於鏡框內，懸挂在新居牆上，每日把玩不輟。此事當時在小縣城書法圈內曾引起過小小轟動。

不料好事多磨，此橫幅由於後來保管不善，差點兒慘遭滅頂之災。事因我家懸掛作品鏡框的那堵牆與隔壁廚房的水池相連，後因水池漏水，致我家牆壁長期濡濕而不覺。到發現橫幅發霉變黑時，作品已近報廢。後再次請人將作品裝裱過，才成今日模樣。由於年代久遠，收藏欠妥，作品現已紙色發黃，紙質變脆，墨色褪落，字跡模糊，其中「代、臥、守、有、舍」五字的筆劃已經殘缺不全。今後妥善保存作品已經不容忽視。

2006年，我移居加拿大多倫多，祝允明的這一珍貴之作亦隨同筆者漂洋過海來到這裏。

綜觀整幅書法作品，佈局開張大度，字體精美俊逸，端的是大家風範，氣勢不凡。它章法嚴謹，行列疏密得宜，充分顯示出草書有行無列的特色和作者豁達不羈的書法藝術意趣，行距字距自然天成，盡顯「疏能跑馬，密不容針」的灑脫，其中5行有大小不等的留空，使整幅作品黑白勻稱，「氣眼」恰到好处，令人有疏朗、隨意、順遂和酣暢的感覺。

祝允明的書法以瀟灑靈動著稱，橫字嚴而不板，結而不呆。不管是整幅、整行還是單字，其藝術造詣之高都是經得起嚴格的推敲的。每個字的結構，他均以中正為本，左右平衡，上下般配，絕不橫來斜出，片面追求險絕。本來，書家把字寫正並不太難，但難的是正中見奇，嚴中有變，緊中生靈，靜中含動，使人在嚴謹中生出飛升靈動的感覺，讓通篇作品突顯飄逸流麗的藝術感染力，這才是作品的藝術價值所在。由此觀之，祝允明的這幅草書作品有著驚人的高深功力，欣賞者常為他的不凡造詣而擊節讚嘆。

祝允明書法的用筆十分考究，他的這一藝術特色，在這幅作品中體現得淋漓盡致。行與行，字與字，筆劃與筆劃之間的照應、揖讓、通連都十分得體，處處顯現出統籌全局、上下貫通、左右兼顧的非凡功力，給人一種一氣呵成、氣貫全篇、渾然一體的感覺。如果獨立地看每一個字甚至每一個筆劃，其長短、輕重、徐疾都顯得有板有眼，絕無浮躁輕率之意，足可見其書法技藝之老到和超卓，非時下「膽大即藝高」之輩所能望其項背也。

中國書法源遠流長，幾千年的良性演進，逐步形成其固有的藝術魅力，這也就是我們常常得以傳承的藝術傳統。保留和發展這些傳統，不只是過去歷代書家、讀書人的功勞和血汗結晶，更是今後我們累代子孫應該努力遵循的路子。那些無心了解書法藝術傳統真諦，卻口口聲聲地高嚷著要大膽創新的躁妄者，應該從祝允明等書家的藝術實踐中汲取更多有益的東西。這就是我在讀祝允明的這幅大作時所經常感受到的一點收穫。

這幅作品的下款有兩方印章，一為朱文「允明」，另一為陽文「善化何氏？岐山珍藏古書名畫之印」，印主及黔記時間不詳，有待方家們的考證。

(祝枝山書法在第8頁)

◆ 讀者來稿



# 中文教育先驅者盧湘父談靈異事

◆城南舊侶

香港教育界人瑞盧湘父(1868-1970)

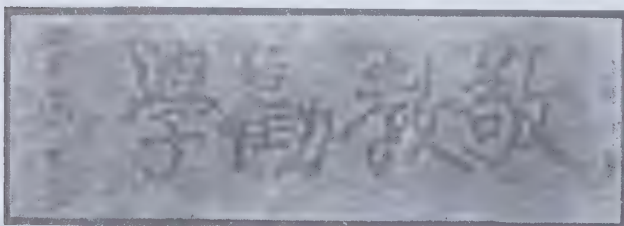


一百多年前，香港、澳門的塾館教育（俗稱卜卜齋），盛極一時，其中陳子褒（1862-1922）和盧湘父，在啟蒙教課和辦學有出色成績。盧湘父，廣東新會潮連鄉人，二十歲入萬木草堂師事康有為，與梁啟超及陳子褒為

同學。一八九九年赴日本橫濱大同學校任教席，翌年歸國，任澳門張氏家塾專席教師。一九〇五年，則辦湘父學塾於澳門。民國成立後，遷校香港瀝織街（後遷卑環堅道三十一號（後來真光小學校址）。一九一六年，遷加冕台三號開辦女校，以西摩道二十九號為男校。一九三四年，湘父學塾改為湘父中學，聲譽甚高，至一九四一年尾日治時代才結束。盧氏一生大部份時間從事教育，培養大批教育人材，何艾齡（何東長女）、張榮晃（葛量洪師範學院院長）、莫儉溥（敦梅學校校長）等都是他的學生，薪盡火傳，綿續不斷。盧氏熱心弘揚孔教，為香港孔聖堂創辦人之一，天性好行慈善，熱心公益，篤信因果報應，一百零三歲離世。

## 盧湘父對靈異的看法

盧湘父兒子盧國洪曾任教香港葛量洪師範學院，盧國洪夫人是筆者小學老師，到筆者在社會工作時仍有來往，因此與其家翁盧湘父認識，屬忘年交。猶記得有一次在盧氏家中獲睹其業師康有為送他的墨寶橫幅「敬教勸學」（附印於本文）。盧氏及其子媳已逝世多年，不知此珍貴墨寶是否仍在世間。



康有為書法15X62公分  
款識：湘父（甫）仁弟 有為

盧氏多次提及年青時與梁啟超隨康有為學習之趣事，現在回憶，印象模糊，反而有關他經歷多宗靈異之事，因為有作筆記簡錄，印象深刻。盧氏是一傳統學者，尊崇孔子學說，避談鬼神，專講人道，服從孔子教訓：「務民之道，敬鬼神而遠之」；對鬼神之有無，避免下斷語，正如子路問孔子有關鬼神事，孔子轉移方向答：「未能事人，焉能事鬼？」盧氏謂自從目睹多宗鬼上身，便寧可信其有。其實宋代文學家蘇東坡（1036-1101）貶官黃州時，喜聽當地人談鬼，採取「姑妄言之，姑妄聽之」態度，似現代天空小說或電視劇集。筆者記錄以下四宗盧氏親歷之靈異事，目的在供談助，讀者諸君，萬勿視為散播迷信，甚至「惑世誣民」，聊作「姑妄聽之」可也。

## 一、蓮溪

民國前盧湘父鄉間舊居在新會潮連鄉盧鞭村之樓前坊文林第，對面是族侄蓮溪住宅。蓮溪出身富戶，不愁衣食，染食鴉片煙惡習，壯年已患重病。一夕晚飯後，蓮溪忽然一反常態操國語（普通話）頻說：「我來抽大煙，我要抽大煙。」又逕自開鴉片煙盅，熟練揀煙膏，自燒自吸，狀極陶醉說：「久未試此佳味。」蓮溪家人大驚，因為他患重病已久，素來抽大煙需人協助料理，只張口吸食；今竟然自己操作，而且一改鄉音說起從未接觸之國語。蓮溪母親心知是游魂附體，連忙細聲問：「來者何人？所為何事？」蓮溪仍以國語答：「我偶經此地，喜聞鴉片煙味香濃，故亟欲一試。」蓮溪母親又追問兒子究竟現在何處。對方答：「剛剛外行，不久便返，不必多掛慮。」稍後蓮溪如夢初醒，家人忙問剛才發生何事，蓮溪謂全無印象，數日後病逝。有人以為凡人久病將死前其魂每離身，所謂魂不守舍，游魂野鬼便乘機入侵，並借其軀體作事。

## 二、鳳頭婆

盧湘父年青時，家中有一老傭，其鼻端生一小肉瘤，因此各人都戲稱其名為鳳頭婆，反而無人知道其真姓名。一天晚上，鳳頭婆歸家入廚工作後不久突失常性，痛哭流涕，改平日老婦人語調而操男人語，厲聲說：「我已餓了很久，你竟然惡意搗亂，使我損失慘重，我誓不罷休。」說罷又大力捶胸痛哭。盧湘父母親知道是鬼物作怪，忙用手指力掐女傭中指，因俗人相信凡鬼物附人身，如以手指掐其中指，鬼物便會作答。鳳頭婆果然作男人語答：「我是何頭村何某，久



餓未得一飽，今夜在瓦燈棚附近閒蕩，有人以酒食及金銀財寶孝敬我，她行路不小心將食物財寶踐踏踢散，認真可惡，請問秀才八奶，此仇應否報？」盧湘父之父親為秀才，家中行八，鄉間人多尊稱其妻為秀才八奶。盧湘父母親聽聞此熟稔稱呼，知道附身者為鄉里，而且可以理論，忙解釋此為小事一宗，請勿動怒，並答允明夜賠還各物。對方說：「多謝秀才八奶，但尚有幾個朋友都蒙損失，應通知他們，因並非我個人損失。」盧母問如何週知各人，對方說：「在門口燒一炷香稟告，必可了事。」盧母隨即在大門外誠心上香，口中喃喃有詞，鳳頭婆忽然甦醒，對剛才發生之事，一無所知，但臥病數天，精神明顯異常疲乏。

### 三、冥婚一：紅雞蛋

廣東新會有鬼婚雜俗，如家有幼童夭折，若干年後，家人會安排選擇另一戶年齡相若之過身女兒陰間結婚，是謂冥婚。其實中國唐代已有冥婚之制，唐建寧王倓與興信公主第十四女冥婚，可見帝王之家與民間都有此風俗。盧湘父憶述其第三女名楚璧，三歲時在鄉間病逝，二十年後，盧氏為她擇婚，親家是南薰里區氏亡兒，年

齡相若；雖是冥婚，兩親家仍以戚誼往來。一九一六年，盧氏已遷往香港加冕台三號，某一天為其第六女楚婷在大宅擺滿月酒，歡譟親朋，又廣派紅雞蛋，鄉間五弟婦容鳳毛亦有來香港湊熱鬧飲喜酒。散席後眾人圍桌閒話家常，突然大廳電燈忽明忽暗，容鳳毛面色大變，有鬼物上身，操少女聲說：「你們好！你們高興團聚，為何單獨遺留我沒有紅雞蛋吃？」眾人驚問是誰，對方答：「我是楚璧，昨天才跟隨五嬸（即容鳳毛）從鄉下來。」盧湘父妻忙說：「既然已來香港，明天再補設酒食給你，切勿驚擾五嬸。」不久容鳳毛轉清醒，對適才發生之事，完全無印象。翌日，盧氏家人在門外為楚璧設紅雞蛋及其它祭品。原來盧氏凡家有喜事，例必托鄉間長嫂通知各親戚，並送人情，包括冥婚親家。此次盧氏六女薑酌，因為有風雨關係，其長嫂在鄉間為省事及恐妨冥婚親家區氏破費，故未有送上人情，誰知楚璧有靈，竟演出此一幕向父母索食紅雞蛋！

### 四、冥婚二：大蝴蝶

盧湘父侄名國儀（五弟徽五之長子），約二十歲在鄉下病逝，葬於香港雞籠環，期滿由其弟國安攜骨殖歸葬鄉間。國安辦完重葬事後預備回香港。當時日本已經進軍華南，新會與香港已無通航，往香港須取道廣州。國安在鄉間海邊預備乘船往廣州，時間尚早，故在附近流連，見道旁有老婦販賣木瓜，於是購兩個木瓜作回港手信；老婦沒有供應水草繫瓜，時攤檔旁有一婦人，謂家中有水草，並即時回家取來為國安繫瓜。不料國安回香港後得病，夢中多次見其亡兄國儀現形，自言想結婚，請國安代安排一切，且謂在陰間已有熱戀多年之情人，只需向日前賣木瓜老婦尋訪，便知一切。國安隨即通知時居鄉間盧湘父夫婦，再通過三嬸，查知海邊販賣木瓜老婦居夏園巷，而當日仗義贈送水草之婦人區氏果然有一亡侄女，年齡與國安相若。於是盧區兩家相見後進行為亡兒女主持婚事，男家具禮餅一百，聘金三十元，女家亦略備嫁粧，設主位於盧家。冥婚之夕，有為新郎作主位加冠儀式，尚算熱鬧。夜深時忽然有一大蝴蝶飛入，在神樓眾神主牌位上下飛翔，眾人嘖嘖稱奇，最奇是那大蝴蝶後來棲伏於新郎國安主牌中姓名上，良久不去。後來飛去復返，又是伏在同一位置，家人驚異不已；盧湘父亦在場目睹，認為是其侄國安冥婚顯靈，歸來向家人道謝。

◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。

# 醒目

## Smart TAILOR INC.

度身定做

結婚禮服

西裝西褲

適體大方

各國名貴呢絨

任君選擇

**特價西褲**

**\$110** 兩條

連工包料

**特價西裝**

**\$220** 每套

連工包料

營業時間：  
 星期二、四、六：上午 12 時至晚上 7 時  
 星期日：中午 12 時至下午 7 時  
 星期一、三、五休息

新旺角廣場

Unit k59, 8360 Kennedy Rd.,  
Markham, Ont L3R 9W4

**Tel: (905) 944-1298**



## 平凡的神話與從一而終

◆ 張儀英

長久以來,藝術,一般被公認是崇高的、神聖的、及無價的;大多數平民百姓買不起,就算有機會接觸,在這些藝品前(尤其當代藝術)會感莫測高深、難以接近。藝術,對一般人真有如神話。正如美國著名人類學家William Bascom對神話的定義“神話,被認為是發生於遙遠的過去的真实可信事情,它們也被忠實地接受,並被認為可信的,它們也被作為權威加以引述”(Readings in the Theory of Myth)。



Antonio Recalcati 畫像  
張儀英速寫

為了打破這個“神話”(藝術是神聖的,這自古以來沿習的想法);一羣以Bernard Rancillac及Hervé Télémaque為首的藝術家於1964年籌辦一個名為Mythologies quotidiennes(平凡的神話)的畫展,在巴黎市現代美術館展出。這是當時一具有繪畫性風格的藝術運動,其成員來自不同文化背景:德國、意大利、北歐、中美洲等等,當然還有法國。他們採用一新藝術手法“通俗”,以敘述形式透過漫話、廣告圖像、電影、照片等持距離視野,以諷刺及帶幽默之方式去重現當今所發生一切事件。他們亦因這展覽而得名“敘事具像派”。

敘事具像派對法國藝術60-70年代有深刻影響,今年剛巧是“68年5月運動”40週年,巴黎大皇宮博物館特為其舉辦一大型展覽頗具意義。“Figuration narrative Paris 1960-1972”(2008年4月16-7月13日)。

60年代是個多事之秋的年代:越戰、亞爾及利亞戰役、以色列與阿拉伯間衝突、及法國“68年5月運動”等一連串事件,令當時生活在巴黎的敘事具像派藝術家們深受影響,其中部份畫家亦因此對政治有一定承擔而從中取材用於創作上。是時法國藝壇趨向以行動、物料、幾何圖形、抒情手法等方式為主的抽象藝術,人稱“巴黎派”,一般指大戰後活躍巴黎畫壇的國際藝術家如:意大利畫家Amedeo Modigliani及來自蘇聯Marc Chagall等。

今天,在大皇宮所展出作品中,顯見敘事具像派畫家們之意欲擺脫當時畫壇盛行的巴黎派,而從在其

置身的文化環境中吸收“養份”——Erró之敘述式漫畫、Bernard Rancillac則以迪士尼卡通人物作一系列作品,而馬蒂斯、畢加索、林布蘭等大師們之作品,亦是他們的靈感泉源,如“Da Picasso”,畫家Antonio Recalcati藉畢加索名作“Guernica”而對其處身時代所面對的問題之表態:孤獨、痛苦、戰爭……他的作品重現一個當代人所面對的不幸、挫折,“畫中人”,其身體浸沉在陰暗處,其頭部亦消失在黑暗中;隱喻受轟炸後面目全非。而這無頭的畫中人正是畫家本人的“烙印”。

1938年生於意大利米蘭的小鎮Bresso的Antonio Recalcati(安東尼奧·海格拉格之),15歲成石版畫學徒,1957年開始繪畫,於1960年在威尼斯展出其第一批“烙印畫”:他以自己的身體,手及衣服直接“印”在塗有顏料畫布上。無獨有偶,他的烙印畫與Yves Klein伊夫·克萊因的Anthropométrie“活畫筆”之表達方式竟同一時期出現;雖然二人間從未相遇過,但以人體烙印這一構思共同點卻如出一轍呢!

安東尼1963年定居巴黎,由此認識Gilles Aillaud及Eduardo Arroyo合作繪製一系列8幅畫作“Vivre et laisser mourir ou la fin tragique de Marcel Duchamp”(杜象的悲慘下場):他們以5個緊湊的敘述性情節去表達這8幅連畫系列除了3張杜象名作“下樓梯裸女”“噴泉”“大窗廚”外,其餘5幅描述“杜象被毆打至摔下樓梯死亡”其中的出殯畫面極具象徵性“美國普普藝術派與新寫實派之代表人物共同抬著覆蓋美國旗的棺木”其欲表之意不言而喻了。(轉下頁)



Gilles Aillaud, Eduardo Arroyo, Antonio Recalcati,  
Vivre ou laisser mourir ou la fin tragique de Marcel Duchamp,  
1965, © Adagp, Paris 2008



覺悟人生

# 文藝復興期的著名作家

◆ 蘇穗芬



歐洲的歷史到了十五、六世紀時代，終於從黑暗的宗教權力裡甦醒過來，人類的精神與智慧再度活躍，並且對世界的認知有了新的觀念，於是帶來文藝的復興。一些學者先後把埋藏在僧院中古代有名的手稿翻譯整理出來，這期間出現了很多學問家、作家和詩人。

文藝復興(Renaissance)的意義為「重生」，意味著精神的復活。運動開始於意大利，由於當時的智者不再甘願把生命埋葬在專制和權力的掌握中，都嚮往著追求美麗幸福的生活。文人開始暢快地抒發心中的積壓，著名的作品便相繼應運而生。現在簡略舉出後世最為知名的三位如下：

但丁(Dante)是文藝復興早期的意大利詩人，他出生於一個沒落的貴族家庭，著作很多。因為從小便喜愛詩歌，經歷過痛苦流亡的生活後，他完成了著名的《神曲》創作。《神曲》原意為《神聖的喜劇》，是一本長篇詩體，分為《地獄》、《煉獄》、《淨界》和《天堂》四部份，各詩均以三行押韻寫成，表達了從悲哀罪惡的地獄中走向新生，充滿了歡樂和愛，歌頌著人們追求理想幸福的心願，終至有喜劇的結果，尤其是《地獄篇》的描寫，更特顯著地獄與天堂的分別，也是嚴厲批判黑暗和罪惡的證明。

莎士比亞(William Shakespeare)是英女皇伊利莎白時代偉大的作家，他在英國文學史上的地位，可與中

國偉大詩人杜甫相媲美，而且深切影響了後世的歐美文學。他幼時貧苦，在劇院裡尋得工作，後來成為演員，於是開始寫作劇本，前後歷二十年，共寫了三十七篇，分為喜劇、悲劇和歷史劇三大類。喜劇以《仲夏夜之夢》為代表，悲劇以《漢姆萊特》為代表，歷史劇以《凱薩》、《亨利第六世》為代表。劇本裡的人物極為複雜多變，又都栩栩如生，反映著每個時代和各階層的社會生活，他不僅富有強烈的熱情，且有深摯的憐憫心，寫喜劇使人歡笑，寫悲劇使人感泣。可說是文藝復興後期的奇才。

與莎士比亞同時的培根(Francis Bacon)，不僅是英國著名政治家、法律家、哲學家，也是偉大的散文家。他學識廣博，幾乎無所不知。那時中國的印刷術已傳入歐洲，科學的理念開始抬頭，影響了培根作品中注重合理的推論和實際的求證。著有《論文集》、《新大西洋》等，便是他思想的代表作。後者是一部尚未完成的哲學小說，是根據柏拉圖理想國的觀念為主幹，讚美人世間的天堂，也是反抗腐敗、歌頌光明的不朽之作。

◆ 作者簡介：教師、作家

安東尼奧現今仍活躍於畫壇，2008年5月初法國里昂市的畫廊IUFM confluence(s)為他與另一敘事具像派成員Eduardo Arroyo舉辦一聯展，其作品浮現當年“烙印”痕跡，顯見他對烙印的“從一而

終”呢！童年曾夢想成為歌星的安東尼奧，每當在其作品面前，有時顯得很平凡，不像慣見的藝術家形象；但他那典型的格仔西裝、他的聲音神態、整個人的造型在在令人不得不對他“另眼相看”而由此可想像到：他不作畫家也可成為演員，尤其是意大利名導演費尼尼鏡頭下的人物呢！作為畫家的安東尼奧，對於這個“身份”有其獨特見解：“畫家的角色是個討厭的人：他散播焦慮與提出疑問”看來，他的名作“Da Picasso”是最好的明證。

敘事具像派在70-80年代，處於普普藝術與新寫實派之夾縫間，根本不能容身，其光芒全被遮蓋了；然而，綜觀其創作，非常前衛，且突顯這一時期法國政治風光，可算是很重要的藝術畫派。今天這個特為他們舉辦的大展，正好像還他們一個公道，將藝壇位置歸還於他們。

◆ 作者簡介：法國藝術碩士，  
現定居巴黎。

Antonio Recanat, La Picasso, 1967. Adag, Paris 2006



## 三亞風情錄

◆ 張可綉

公元兩千零五年元月十五日，隨中央電視台《夕陽紅》節目攝制組，穿過數九隆冬的北方大地，越過茫茫無際的雲海，飛到吐艷滴翠的海南三亞。

踏上神州古國最南端的這片土地，就逼近赤道線，走進了一個吒紫嫣紅婀娜多姿的天外世界。三亞，古有崖州之稱，遠離帝京的天涯海角，孤懸海外。據說，封建王朝有些被貶之臣，多流放於此。現今號稱國際旅遊度假城的三亞，還流傳著“汽車沒有牛車快，牛比警察更厲害”、“三只蚊子炒碟菜，一條螞蟥做條褲腰帶”的順口溜，仍然遺留著原始風貌的韻味。

三亞的人文景觀，與北方截然不同。最具標誌性的椰子樹粗獷婆娑的枝干，大王棕筆直高聳的挺拔雄姿，構成了三亞熱帶美麗的自然風光。在這片匯聚了漢、黎、苗、回等20多個民族的居住地，形成了多元性文化和多姿多彩的民族風情。高大挺拔的椰子樹棕櫚樹，成了這裡獨特的風景，點畫了三亞高遠、空曠而又荒古情韻。小巧玲瓏的三亞女人，戴著斗笠或包著頭布，三三兩兩路過高大的椰子或棕櫚樹下，形成鮮明對比，同在一方水土生存的生命，造就了極不協調的自然組合，令人難免引起懷疑達爾文的進化論，在這裡是否失去了靈性。

滿山遍野的奇花異卉，恰恰是北方城市賓館、客廳裡倍加珍愛的風景花樹。“琪花瑤草滿山坳，嬌麗只能當柴燒”。在三亞的山野中，幾乎到處都可以見到三角梅、紫荊花、串串紅、木棉花、綠蘿、龜背竹、滴水觀音、仙人掌。還有更多的花卉不知名諱。三亞不僅是個花卉的世界，也是喬木的大觀園。芭蕉、檳榔、蒲葵棕、花瓶棕，形態各異的棕櫚樹，盡展各自的優雅風姿。

“姑娘像老太，老太像妖怪；沒出嫁的大姑娘，抱著孩子談戀愛”。饒有風趣的民謠，則把三亞風俗人情描述得令人啼笑皆非。也許這就是一方水土養一方人，幾多景致萬種風情所及。



張可綉夫婦遊多倫多時與黎炳昭夫婦攝於紅寶石酒樓前

三亞的長壽寨，據說是當今世界長壽人數最多的地方。當年紅色娘子軍中的排長王運梅，就是其中一位長壽老人。她已90多歲了，不但生活能夠自理，而且還能砍柴做飯。“阿公的牙齒比刀快，八十歲老太，爬樹比猴子還快。”這簡單的民謠，幾乎印證了三亞的生態環境自然無瑕，是一個頤養天年的世外桃源。

三亞的奇花異草、風土人情，在述說她那漫長而荒古的歷史，而擁有這漫長荒古的歷史又沒有文化積淀的二亞，只好在貧瘠的文化上層上打造三亞擬古非今的文化形象。神州大地上，有80多座山稱著為南山，而中國真正的南山只有一座，那就是三亞的鰲山，現已更名為南山，它才是中國版圖上最南端的山。三亞的南山，不惜重金，構築一個“海南三亞南山佛教文化苑”。同時興建三個世界之最：投資上億元的“金玉觀音”，以金為衣，珠寶生輝；天下第一龍硯，長10米，重35噸，一億多元的造價，獲得吉尼斯證書，全稱為“日月同輝龍鳳硯”；三亞的南海，是中夏名副其實的南海。臨海而建的三面“南海觀音”雕像，屹立在南海之濱。因為是三個面，幾乎在每個角度都能見到“南海觀音”的尊容。時逾千百餘年的今天，又想起以佛教的教具形象，來填充歷史文化的空白，不知是否具有遠播中華民族傳統文化的價值？

走進南山文寶院，衝耳欲聾的是促銷叫賣的呼喊。一塊“天下第一龍硯”複製品遊覽之後，就催促遊客去領略如下的“神奇”：“龍幣投孔，能幫你實現人生12個美好愿望；顯靈龍珠，周易大師測你福祿壽喜；乘龍觀音，點蓮花燈保佑你心想事成”只要拿錢來，才能“與龍結緣，好運年年。”下面的招數更刁：“走走龍脈，幸福常在；洗洗龍水，好運常隨；摸摸龍頭，財源長流；摸摸龍爪，人無煩惱；摸摸龍背，一生不累；摸摸龍脰，身體無病”文句雖不十分妥貼，但居心卻清晰可見，那就是用迷信的伎倆，忽悠遊客，要的就是一個字：“錢”！以佛教文化的面孔出現，重操迷信之術，這不僅僅是對佛教文化的褻瀆，更讓遊客感到低俗、無聊、乏味。佛教文化的內涵，是“一實”“二不”“四大皆空”，為什麼跑到“三亞南山佛教文化苑”中就被篡改了呢？這一笨拙的用心，令遊客們感到大有掛羊頭賣狗肉的質疑。遊客們紛紛搖頭走開、遊覽的興趣大減。

走出南山文寶院，聽說要去“天涯”“海角”，這受騙上當的心情才略有釋解。一路踏著軟綿綿的海沙，喚回盼望已久的情緒，急急忙忙趕到名馳遐邇的天涯海角。原本一顆春潮澎湃、獵奇取異之心，一下涼了半截。冷卻下來的心極度平靜，就像那天“天涯”、“海角”前方那片海，既沒有鷗鳴，也沒有風帆和濤聲；岸無奇峰峭壁，礁無怪石鱗岩。“天涯”“海角”四個字，猶如學前班少兒的描

(轉下頁)



天南地北

## 天崩地裂 青山垂淚

為什麼，  
國旗低垂，  
為什麼，  
你和我，  
十三億中國人民眼睛都是淚！  
為什麼，  
九百六十萬平方公里土地，  
傾刻靜寂，  
只有：  
風在吹，  
雨在灑，  
汽笛哀鳴，  
人憔悴！

五，一二-----黑色的日子，  
天地裂口，  
山被削低了，  
地斷裂了，  
路沒有了，  
家碎人亡，  
你們走了！  
再也睜不開眼睛，  
看一看錦繡河川，  
養你育你的巴山蜀水活著的人心  
碎了，  
華夏大地，舉國哀慟

神與人同悲！  
大災難，淬煉中華民族不死精神。  
人性，  
在生死搏鬥中顯現光輝。  
災難，  
死亡，  
哀鴻遍野天何恨，  
四海情深補天裂。

懸崖峭壁，插翅難飛也要飛。  
十五名傘兵從4999米高空跳進絕地，  
「即使不能回來，也不要悲哀」。  
這是香港救災志願隊員真情流露。

「總理，總理，你不要哭，  
你的人民做你不屈的脊梁骨」。  
邵逸夫、李嘉誠、王永慶捐出巨款，  
同小學生獻出的10元午餐錢一樣珍貴！  
在抖動著的土地，  
掩埋死難同胞屍首，

◆ 思 華

在祖國懷抱，  
擦乾孤兒的淚。  
五，一二震走的，  
在重建中要回來，  
要青山更綠，綠水更深，  
明天更好過！



中華民族，  
承載著太多坎坷。  
2008·5·12，  
又讓我們再受折磨，  
廢墟，忘不了的心痛。  
中國，中國！  
在廢墟，在雷電閃鳴中永不停步。  
中國！中國！  
再大的風暴，我們經歷過，  
再大的災難，我們挺過！

-----寫於四川地震哀悼日

◆ 作者簡介：記者、編輯。

紅，扭扭怩怩，揪揪巴巴，分別落在東西兩塊光溜溜的石頭上。“天涯”二字，近於正楷，“海角”形似行書，領略不到奔放、蒼勁、寥廓、空曠的神韻。

稀裡糊塗拍上幾張照片，總算了卻了多年的心愿。乘興而來的勃勃情趣，突然後起悔來，後悔之餘又惋惜一路急急忙忙趕來的瑩瑩汗水。

聽說苗寨和亞龍灣有點看頭，但我們只能聽從導游的擺佈，也許這也是世風所及，人心向錢嘛。所以，每天都有“購物之遊”。一半的時間，都浪費在“木瓜”、“海鮮”、“茶葉”等的“導購”之中。

三亞的大小東海，據說很好玩，可以在水裡觀賞熱帶魚類、欣賞珊瑚岩群。有人花了180元乘船下海，回來卻後悔莫及，大呼上當了！我沒有上當，坐在海邊琢磨：這裡的海面與地面相差無幾，我在想，如果能趕上大汛之季，是否能一睹“水漫金山寺”的

壯觀奇景？

“鹿回頭”倒有點情趣。那段人鹿情緣，造就了一個景點，一座情山。也吸引了海內外遊客的心情。到底當年那只美麗的“鹿妹”回沒回頭，誰也說不準。用石頭刻就的傳說，都是血肉造就的人編造出來的。到三亞本想尋覓一點奇異的靈感。事與愿違，只能攝取山尖上那只石雕的梅花鹿，以及她身旁的阿黑。也許這尊雕像背後的故事，才是世人急於尋求的永恒真愛。

告別三亞的前夜，我買了三亞三樣“水果”，其中五個椰子（我不知道椰子算不算水果？），是我三亞之遊必帶回之物。因為在三亞遊覽的四天中，只有椰子樹與兒大王棕的形象，才是我對三亞經久難忘的风景。

◆ 讀者投稿



### 七喜 可樂

◆ 楊子潔



「七喜」(7 up)與「可口可樂」(Coca Cola)是我年青時十分喜歡的飲品。參加球類運動，每逢比賽暫停，半場休息，是解渴的必需品。其實令我喜歡與欣賞的，更是兩者的中文譯名。今老了，多年來已以清茶解渴，更喜熱茶，不喝「七喜」「可樂」了。且讓我以七喜可樂命題，見證人生。

#### 一喜：老而不衰，知足常樂。

老人一生經歷數十年風霜歲月，飽嘗人生酸甜苦辣，若能保持老而不衰：吃得——日食三餐；睡得——夜睡八小時；講得——不嘮叨，不含糊；記得——雖健忘，未失憶；「睇」得——閱讀書報，觀看電視；行得——慢步、漫步……，便當知足。

「知足者，貧亦樂；不知足者，富亦憂。」這是說對窮人而言，少少金錢，可換取很大的快樂；於富者而言，為謀取更大的財富，營營役役，苦心積慮，何樂之有？

聖經，腓立比書第四章第十二節，使徒保羅說得好：「我無論在甚麼景況，都可以知足……，我知道怎樣處卑賤，也知道怎樣處豐富，或飽足，或饑餓，或缺乏，隨事隨在，我都得了秘訣，我靠著那加給我力量的（指上主而言），凡事都能作。」旨哉！斯言。

#### 二喜：退而不休，樂為義工。

很欽佩許多長者，從正式工作崗位退下來後，卻能退而不休。不是閒居終日，無所用心，而是善用餘暇，在慈善團體、福利機構，擔當義務工作。既能運用已有的工作經驗，本身的資源——學養、見識、才智，服務社會，協助社群，造福貧苦大眾，又能增進精神健康，增加個人的滿足感，生活充實而有意義，利己利人，樂何如之。

#### 三喜：日行一善，助人為樂。

我參加童軍運動，凡四十年。「每日行一善事」是童軍精神，「隨時隨地扶助他人」是童軍誓詞。一日童軍，一世童軍，故常以行善助人自勉。

「善與惡，任人作，報應昭彰確鑿鑿。」

「勿以善小而不為，勿以惡小而為之。」去惡行善，聖經亦有明言。雅各書第四章第十七節說：「人若知道行善，卻不去行，這就是他的罪了。」「助人為快樂之本」，何樂而不為？

#### 四喜：分享喜悅，施贈為樂。

四月四日報載，多市一肉店經理，喜中六合彩，得彩金1450萬元，派發5萬磅免費雞脾，十磅一份，俾益街坊，由早到晚，千人輪候，個個笑逐顏開，喜氣洋溢。並向自己的五十名僱員，各贈5,000元。店主說，他是履行承諾，贏了彩金會與人分享，今後除計劃旅行外，未有甚麼大計，但肯定不會停止肉店工作，彩金將存一部份作為孩子大學學費，再存一部份以備不時之需，還有一部份用以幫助需要幫助的人。有學者研究金錢與快樂的關係說，金錢亦能買到快樂，只要把金錢用在別人身上。聖經使徒行傳第二十章第三十五節說：「施比受更為有福。」店主有福了。

#### 五喜：推動環保，樂享天然。

十七年前，移民此間，加拿大的3R政策，感受殊深。3R者，Re Use，重覆使用；Re Cycle循環再造；Reduce減少使用；法良意美。時至今日，面對地球的暖化，水源，能源的匱乏，空氣的污染等種種危機，尤其近月來，糧食恐慌，糧價暴漲，已成全球切膚問題。環保意識的提高，切實的推行，實急不容緩。環保的環，不但是指環境而言，可引伸為環環相扣之意，也就是人人有責。活在當下，放眼將來，3R之外，更宜綠化環境，維護自然生態，庶保資源之永續，生生不息，子子孫孫，樂享天然。

#### 六喜：手足情深，天倫之樂。

君臣、父子、兄弟、夫婦、朋友，這五種人際關係，稱為五倫。孟子滕文公上：「使契為司徒，教以人倫，父子有親，君臣有義，夫婦有別，長幼有序，朋友有信。」穀梁傳稱：



「兄弟，天倫也。」一家之內，父慈子孝，兄友弟恭，上和下睦，父母子女兄弟姊妹之間，親情深厚，情同手足，真乃天倫之樂。

最近，接受眼部手術。術後，要滴眼藥水，以助康復。醫囑不可自行滴藥，宜請人幫忙。我獨居無伴，喜得住於附近的妹妹代勞，每日四次，每次四種藥水，每種滴後要俟五分鐘，再滴另一種。她不辭勞累，耗費時間，天天來我家，殷勤照料，凡兩個月之久。

每一滴藥水，滴在眼裡，也滴在我心裡。點點滴滴，讓我心中充滿了妹妹的深情厚愛。

主啊！謝謝你。謝謝你賜我好妹妹，讓我得享天倫之樂。

## 七喜：喜從何來！

天災橫禍，接連而至。歲初，華南雪災，成千上萬居民，有家歸不得。五月初，緬甸風災，二萬餘人喪失生命，十萬人流離失所，哀鴻遍野，亟待救援。五月十二日，四川7.9級大地震，山崩地裂，傷亡之慘重，災區之遼闊，拯救之困

難，比1976年河北唐山大地震，尤有過之。數百萬人喪失家園，學校房屋倒塌五十萬間，震央汶川縣及鄰近都江堰市，停電、停水、通信中斷，滿目瘡痍。成都醫院，宛如煉獄，連樹上都掛滿點滴。唉！黎民何罪？稚子何辜？

幸喜中國政府迅速展現公開透明的救援工作。溫家寶總理第一時間親臨餘震不斷的災區第一線，接受國際救援，容許記者採訪，災情資訊，維持極高透明度，穩定人心，莫此為甚。世界各地華人基於血濃於水，人溺己溺，掀起賑災捐款熱潮，踴躍捐輸，撫死救生，充分發揮「天下一家親」的精神，但願此文刊出時，災區已在重建，饑者得食，寒者得衣，露宿者得枝棲，傷者得醫治，死者得安葬，倖存者心理得輔導，學生全面復課，官民合作，上下一心，群策群力，天府之國，生機勃勃。

「多難興邦」是所至禱。

◆ 作者簡介：教育工作者

 **資訊印刷** 出版公司  
**Datahome Publishing Co.**  
www.datahomepublishing.com

## 承印各類大小印刷

雜誌、書刊、年報、場刊

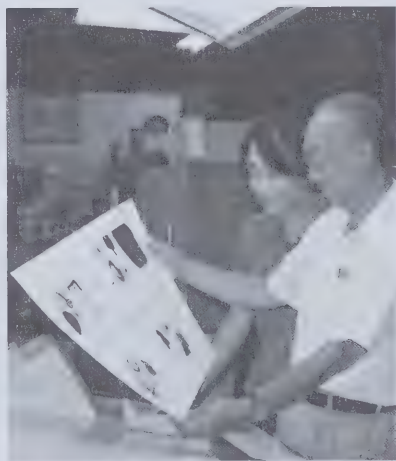
門票、海報、傳單

宣傳卡、月曆、邀請卡

newsletter、postcard、label

咭片、信紙、信封……

特惠社團印刷



滿意，一切由資訊開始

Unit 21, 345 Nugget Ave., Scarborough, Ontario M1S 4J4

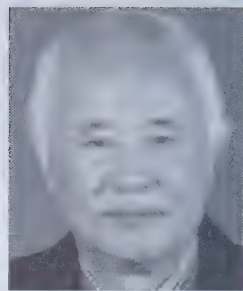
Tel: 416-292-6374 Fax: 416-292-3645

email: camilla@datahomepublishing.com http://www.datahomepublishing.com



## 悠悠詩思

謹以這散文長詩獻給  
一位遠方的朋友  
魏家國  
(一)



### 夢前樂章——序曲

七十三，八十四，孔孟二位夫子有生之年的終點，兩位至聖的人生極限，成了後世生命的藉鑒。

與時俱進，啟後承前。到而今，時光隧道裏已流逝了二千多年。天增歲月，人壽非前。

他已跨越了第一道人生極限，晚年的第一道坎兒，只能在身後尋覓。欣慰徜徉在胸際，遙想已去歲月，往事如煙，若夢易覓。

哼唱一首垂暮歡曲，品味當年的跌宕起伏與豪情激越，他不禁自得其樂。

### 夢裏徜徉

#### 1 童年夢影

子夜，一場美夢，讓他思緒遠揚。他走進遠方朋友的童年，在長江下游富饒美麗的北岸旁徜徉。

朋友出生在魚米之鄉，永恒難忘的桑梓，是他魂牽夢縈的磁場。

遙憶當年，他橫騎在牛背上，盡情嗅著身邊稻花的芳香，沐浴著普羅共有的朝陽。短笛口邊，吹奏出童心的坦蕩。歡情，隨著碧波悠悠蕩漾，伴著小溪中的魚蝦遊蕩。

夏天，他按著藍天和白雲，撲騰在清澈的水塘。時而潛遊淺底，時而面朝藍天，仰臥在碧水中央，愜意地享受天光。興之所至，有時會捕捉魚蝦在水堤旁。

朝陽璀璨，一隻圓徑約十餘公分的水魚，懶洋洋地伏在水坡上享受陽光。一隻幼小的腳板踩向它的背上，破滅了它夢裏的浪漫。幼童拿著戰利品歡欣叫嚷。

慈祥的老祖母，立即為孫兒打造一頓豐盛早餐，集鎮餐館的美味佳餚，也只能望而興歎。七十個春秋已成過往，它一直成為少小的美談。

金秋時節，豐收在望。垂釣溪畔，好一派自然風光，愜意地銘刻在幼小心靈上。多美的一幅田園風情畫，出自那一位藝術大師的構想？它理當永恒璀璨，展現在世界級的畫廊。

#### 2 憂憤童心

這是烽煙四起的歲月。蘆溝橋的炮火，震動了華夏四方，激起全民抗戰。黃浦江畔的烽火，沿著長江，燒到了一片片沃土上。一張張膏藥旗，飄進交通閉塞的水鄉，一群群鐵蹄踐踏在村巷和鎮上。姦淫燒殺，侵略者的豺狼本性肆意張揚。它欲蓋彌彰，還蠱惑人心，把“大東亞共榮圈”叫嚷。那些武士道惡狼在瘋狂顯示大和的趾高氣揚。一切都見證著，他們喪盡天良，踐踏生靈，殘暴兇狂。憂憤填膺，幼小童心，在淪陷境內泣血悲愴。

時而傳來抗日捷訊，一群東洋鬼子葬身青紗帳，又一座炮樓成了火場。復仇的火焰，警告日寇休得猖狂，預示著戰爭犯子的罪惡下場。一樁樁，一件件，大快衷腸。

#### 3 凱歌聲揚

從小鎮到鄉村，他在擔驚挨怕中，接受著國學啟蒙。

一九四五年，萬眾歡騰，凱歌聲中，他跨進了國民學堂。

銅溪古鎮西街廣場上，鑼鼓震天，鞭炮齊鳴，祝捷大會的喜悅氛圍震盪在沿河長空。經過多天的師訓與刻苦背誦，他，一個無名幼童，登上了巨木搭起的高臺，站在駐軍團長和當地首長身旁，面對千萬父老鄉親，表達了激情與振奮。一顆幼小心靈，洋溢著空前的歡騰：

八年抗戰，千萬忠魂，  
為國捐軀，爭得和平，  
河山光復，舉國同慶，  
偉哉中華，蒸蒸雲騰。

#### 4 地覆天翻

淮海炮聲隆隆，蔣軍機械化師旅將折兵殘，一批批殘部逃離前線，淮南線上潰退之師百萬，流竄景象已成舊談。

繼而又揚言：江南沃土，憑藉長江天險，固若金湯。到了四九年四月二十一日，竟成笑談。

千里江防，怎擋住解放大軍雄師百萬，渡江的聲浪使沿江碉堡一一癱瘓。

虎踞龍盤之城，瞬間發出了哀歎。  
覆滅了，一代江山。



硝煙盡散，天空明朗湛藍。解放的浪潮，蕩及東海和南疆，遠達四川盆地和西南雲貴高原上。

地覆天翻，新的曙光照亮神州沃壤。人民喜氣洋洋，醫治戰爭創傷，重建自己家鄉。

## 5 金色年華

學校發出通知，社會安寧，秩序正常，返校上課，匆匆他又告別了初中課堂。緊接著又榮幸踏向蕪湖赭山頂上，考上蕪湖高中，跨進當地的一流學習殿堂。

怎奈經濟窘迫，好景不長，轉學農桑。畢業後，奔赴無為農場，摸爬滾打在田野上。迎來日出，送走晚霞，歡快地度著年光。

五五年金秋，摯友陪他約會女友，漫遊銀子山莊。漫山幼松青翠，勃勃向上，給他增添精神力量，情感上有了最初的依傍。

感謝上蒼，五六年，一個召喚使年青一代激奮昂揚。他執意要兌現內心深藏的理想。響應國務院號召，報考大學，接受培養。感謝單位領導給他數月時光，他苦讀在無城南門小河旁。數場筆戰，應試在安徽大學考場。

離開試場，他深感前景茫茫，心神不定，期

盼縈繫在渺茫的遠方。

## 6 依依欲別夢遠方

一個赤日炎炎的下午，一位徒步的郵遞員汗水濕透衣裳，送來一摞郵件，其中有“南京大學”給他的信函。感激這位天使給他送來通知書，它揭示了一個年輕人新生命的曙光，帶來了命運轉折和希望。

他載欣載奔，蹦跳在鯉魚山上，沉浸在歡樂之鄉。可他雅興貧乏，並沒隆重視捷在山鄉，只是在寧靜中，度過幾天欣慰的時光。

一個月光如水的夜晚，他漫步阡陌，坐在小溪旁，聆聽著青蛙在為他鳴唱，大自然為他把飄香的稻花獻上。大自然的告別音樂會在他耳邊迴響。這天籟之聲裏包孕著：

“春耕夏耘，秋收冬藏。

四度春秋，汗水流淌。”

他注入的情感，難捨難忘。但願這塊逐漸豐腴的土地，永遠把他的足跡珍藏。他年，即使漂流遠方，他也不會忘懷，在這片僻壤度過的青春時光。（待續）

◆ 作者簡介：作家、詩人。

## 呂文騰脊骨醫生 Dr. Steven Lui

B.Sc. D.C.  
Chiropractor

超過二十五年脊骨治療經驗・專醫各類肋骨痛症・手腳扭傷・接受公司醫療保險・交通意外及工傷賠償

X光服務

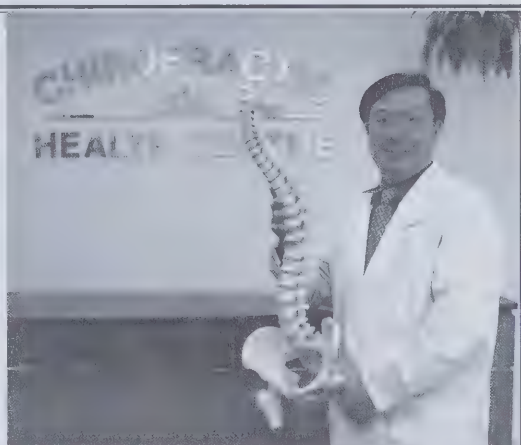
手力正骨

電腦激光

超音波電療

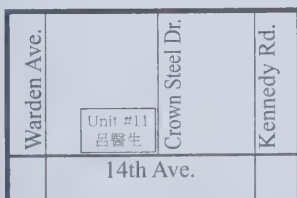
電腦腳部分析

訂造鞋墊



20 Crown Steel Drive,  
Unit 11, Markham  
Ontario L3R 9X9

416-918-9978  
905-470-1233





# 心靈財富

◆黃瑾

### 養生 (1): 不要做蟑螂

我們都知道蟑螂最活躍的時候是在晚上。它們總是在夜裡出動，把人們的廚房翻個底朝天。最近美國一所大學的研究人員請蟑螂幫忙，做了一個有關生理時鐘如何影響學習的實驗。

他們把蟑螂最討厭的薄荷氣味和它們最喜愛的糖水放在一起。研究人員把蟑螂分成兩組：一組上“日校”，一組上“夜校”。實驗結果發現晚上受訓的蟑螂牢記著這個連繫。幾天後當它們聞到薄荷氣味，便回來尋找它們心愛的糖水。而上“日校”的蟑螂卻沒有回來。這可能是第一個實驗，證明了昆蟲的生理時鐘影響到它們的學習能力。

人類也同樣有生理節奏。但我們的生理時鐘與蟑螂的卻不一樣，晚上並不是我們學習的理想時間。當蟑螂在漆黑中活動的時候，我們大腦裡的腺體「松果腺」(pineal gland)正大量分泌「褪黑激素」(melatonin)來助我們入睡。如果在這個時候仍是處於一個光亮的環境，擾亂了生理時鐘，分泌就會大大減少。不順從規律的節奏會影響健康，當然也影響學習。

中醫有所謂「子午流柱」，就是十二個時辰對人體的影響。例如晚上9點到11點是免疫系統運作的時間；11點到凌晨1點是骨髓造血的時間。這些時段是整個身體自然修補的時間，所以應該去休息。又例如早上5點到7點大腸蠕動最旺盛，是吃早餐的時間。常說「早睡早起身體好」，不是沒有道理的。

不要像蟑螂那樣，在晚上才活躍起來。如果能好好地安排一下工作、休息與學習的時間，就會活得更健康。

### 養生 (2): 處理工作壓力

如果說工作壓力可以致命，一點也不誇張。去年位於法國巴黎郊區的雷諾汽車廠，在短短五個月內就有三名高級工程師相繼自殺。死前他們都不約而同地向家人透露他們的憂慮；不合理的工作量與高壓的政策使他們筋疲力盡，還有在成

績審查會上同事面前受到羞辱性的批評。

卡爾在醫院的急診部負責調解工作，幫助病人應付家庭暴力、抑鬱、自殺傾向與精神病。下班後病人的問題仍不斷在卡爾的腦海裡打轉，使他長期失眠。他開始酗酒，還服用藥物來麻醉自己。他的情況越來越嚴重，最後只好辭去工作。在一次偶然的機會他認識了一位氣功師傅，跟隨他學習氣功，情況才有所改善。如今他已返回工作崗位。工作量並未減少，但他已不再把工作的煩惱帶回家中。

在現今社會，工作壓力的問題日益嚴重是無可否認的，因此解壓的需要急不容緩。當我們感到壓力時，身體會產生大量的應力激素(stress hormone)來幫助我們減壓，久而久之就會削弱我們的免疫系統。壓力本身沒有分好壞，而對我們的影響，就要視乎我們如何去面對。壓力沒有處理好，甚至可以引起輕生的念頭。

身心的訓練例如氣功或瑜伽就是處理壓力的好方法。在紐約聯合國大廈，有一個瑜伽室。每個星期都有大概五十個工作人員：包括外交官、部門總管及其他人員。聚集在一起練習瑜伽。他們都說在這裡可以把自己暫時抽離現實世界，然後更從容地返回工作崗位。

練習瑜伽的時候，保持著一個姿勢並不容易。很多時會對自己說不能再做下去，太累了！但當導師說再堅持多一會，卻發覺還是可以做到的。有時候可能真的體力不支，但有時候並非如此，瑜伽就是訓練我們的意識，教我們不需要聽從每一個在腦子浮現的念頭，反而應該留意我們身體發給我們的信息。

隨著練習，這種意識會伸展到日常生活的其他部分，包括工作在內。一個臨時取消的會議或最後一分鐘派發下來的額外工作再不會令人那麼緊張。意識到這“導火線”之後，就懂得停頓下來去思考對策，不會被壓力打垮。

◆ 作者簡介：瑜伽導師、音樂教師。

<http://yogionintheshaktipad.blogspot.com/>



# 第47屆師生畫展感言

◆ 黎炳昭

生活在加拿大已逾十六年，最初準備以退休、寫書、畫畫來過另一個階段，但結果還是重投故業，而且，更增加了「歌唱」、「文學」作為新的生活開始，加上了書畫，可說是鼎足而三，使我的生活更充實，生命更有意義。

如今，一年一度的畫展又開始了，這是學生、家長最開心的日子，可了解到學生成績的進度，讓大家同學互相切磋了解到藝術生活的真諦。我們不期待每位同學都成為藝術家，但作為藝術熱愛者，能以此充實生活，已算是最佳的活動。同時，是次展出本人的作品舉行義賣，收入所得全捐予大多倫多中華文化中心經費，更覺可貴。

費，更覺可貴。

在眾多學生的作品中，我們邀請了家長代表：馬沛然先生、陳永嘉先生、梁錦明先生、鄭棣華先生擔任評選工作，給予學生獎勵。同時更邀請了烈治文山市市議員高文先生、烈治文山市市議員陳志輝先生、地產高級投資顧問雲維中先生伉儷、大多倫多中華文化中心副主席伍卓生先生蒞臨主持剪綵及頒獎典禮。

這次展出有賴各位家長朋友支持，及各方面協助，中華文化中心贊助展出場地，明報作傳媒贊助，多倫多網上電視([www.torontotv.org](http://www.torontotv.org))教育透視作全球觀賞，Fiona Lee作大會司儀，至能有完滿的成績，在此致深謝意。

## 黎炳昭師生第47屆畫展 得獎作品

### A組 兒童畫組（5-7 歲）



Ryan Tam 譚頌勤 亞軍



Crystal Peng 彭蔚濤 冠軍



Eden Chang 張溢舜 季軍



Renee Yang 甄樂穎 第四名



Alex Wong 黃國維 第五名



Samantha Ngai 倪冰心 最佳構圖



Ainsley Choy 蔡佩翹 最佳創意



## B組 兒童水彩畫組 (7-11 歲)



Megan Chan 陳凱鑾 冠軍



Amanda Chow 周子瑩 亞軍



Jenny Feng 馮景怡 季軍



Claudia Ng 吳宛熹 第四名



Marcus Tam 譚景禧 第四名



Vanessa Cheung 張靜怡 第四名



Oswin Chang 張溢熙 第五名



Terence Mak 麥啟哲 第五名



Alwin Loung 梁智恆 第五名



Sean Lai 黎子琛 最佳構圖



Leah Cheung 張爾雅 最佳色彩



Patrick Li 李崇謙 最佳創作



C組 青少年水彩畫組（12-16 歲）



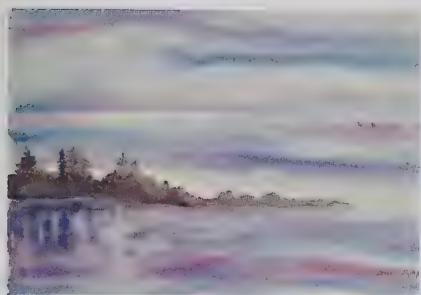
Jennifer Cheng 鄭詠襄 冠軍



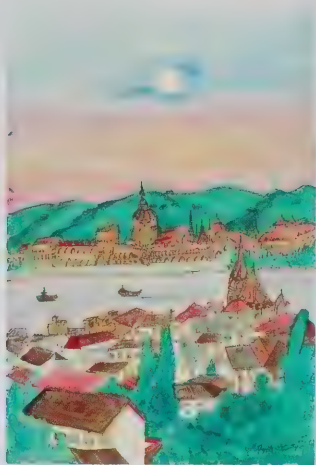
Grace So 蘇慧盈 亞軍



Godfrey Wong 黃泓信 亞軍



Connie Lin 林燕娛 季軍



Ricky Tsang 曾家豪 季軍



Tiffany Ng 吳宛霖 第四名



Nicholas Lam 林翊竣 第五名



Jimmy Cheung 張文傑 第五名



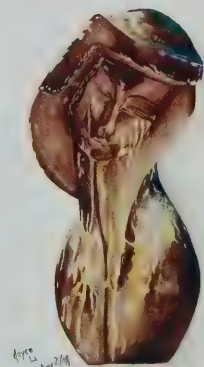
Vincent Ma 馬允淳 最佳色彩



Isobel Tsang 曾晔茵 最佳構圖



Christina Chung 鍾曉彤 最佳創作



Joyce Li 李穎詩 最佳技巧



D組 最佳水彩畫獎（17 歲以上）



Daisy Situ 司徒月鳳



Maybelle Leung 梁樂兒



Jennissa Chan 陳穎瑤



Jason Ma 馬子淳



黎炳昭老師作品



黎炳昭老師作品



## 寫意集

## 迴文

詩敲獨夜一庭芳 寂寂情懷性感長  
 厄漏赤霞濃醪酒 昇浮青篆細飄香  
 離離月影搬花徑 颯颯風聲撼竹廊  
 時暮欲歸愁遠道 思君為結九迴腸

上面是一首迴文倒句詩，它的特點是可以倒過來讀（倒過來第一句便成了：腸迴九結為君思）。相傳這種詩體是始於前秦女文豪蘇蕙閨中。這首詩是數年前一位朋友從香港寄來，他在病中尚念念不忘研古究今，魚雁相通之樂，只可惜這朋友的命運，不像迴文詩一樣迴轉有術，此信以後，音訊終斷，每當捧此詩誦讀時，必想起他給我在文學上的薰陶，不禁感慨萬千，更感人生要積極面對。

自古以來，中國文字，本是由上直寫而下，漸漸演變有了橫寫的方式，從前由右而左，現今多由左而右，迴文倒句詩正代表了我國文化的特色，也代表了我國文學的藝術。有云蘇蕙的璇璣圖乃織錦迴文，題詩二百餘首，計八百餘字，能縱橫反覆而讀。能遠在一千多年前，開創了日後歷代流行的格式（除了垂直向上外，有誰知將來不會流行呢？一笑！），蘇蕙可謂居功至偉了。

也曾捧詩神馳，一句一風情，把思潮飄進一幅長畫的走廊，一步一意境，但見月色迷濛，花亭修竹，平添思古的幽情。回途上，風景依然，情味不變，錦心繡口，又似一幅雙面刺繡的藝術作品，輕紗明透，畫閣迴廊處，伊人獨憔悴，隱約帶著幾分欲透還藏的愁緒，是詩情，也是畫意。心想，如果將璇璣圖的詩文繪織成薄透玲瓏的湘繡，一定是一個驚世的極作。

迴文詩體，不但代表了它的特別和難度，更代表了人生的哲理，天運循環，無往不復，寒來暑往，否極泰來，璇璣即是旋機，即是迴旋有機，順則順風順水，左宜右有，逆則逆流而上，末路並不是窮途，回頭還有康莊大道。畢竟人生有限，正如古詩「迴車駕言邁」中所云：「盛衰各有時，立身苦不早，人生非金石，豈能長壽考，奄忽隨物化，榮名以為寶」，迴車雖涉漫漫長路，無論是景物依舊，抑或是面目全非，只有留下名譽最是可貴，也只有名譽才是一條走不完的路！就像文中所提的故友一樣，他的學富五車美譽，永遠留在友輩心中。

最後，讓我東施效顰，以「寫意集」為題，

◆ 繼光

作迴文倒句新詩一首，歌頌人生馨逸的一面，作為對寫作及人生觀的自我剖白：

寫意隨意寫  
 筆中心有我  
 我有心中筆  
 寫點點滴滴 歡歡喜喜  
 扯意而情借  
 除來墨香蘭和麝

悅同心的人陪伴晝晝夜夜  
 社南社北 清風明月  
 綠水青山 紅楓白雪  
 那是  
 處處好景 美艷時時  
 天天寫意寫天天  
 舍舍樂倫樂舍舍



◆ 作者簡介：退休工程師

樓房及工商買賣

## 陳文英

### Josephine Chan B.A.A.

Residential & ICI Sales Representative

**Bus: (905) 889-2200 (24Hrs)**

**Cell: (416) 616-6199**

**E-mail: jchan@trebnet.com**

**President's Award**

**Homelife/Bayview Realty Inc. Brokerage**

Independently Owned & Operated

505 Hwy 7 East, Suite 201, Thornhill, ON L3T 7T1

**Toll Free: 1-800-561-8500      Fax: (905) 889-3322**

#1 Homelife office in Canada



### 「人貴有恆，積久生神」

◆ 方瑞芬



以上題目出自孔子；筆者想藉此談談「恆」和「積久」對個人成長的重要性。有些到勵智坊個人成長中心上課的人問：「我在過去幾十年已習慣了憂慮，究竟要怎樣做才能改變這種悲觀性格呢？」孔子在以上短短八字真言中所表達的意思便是最佳的提示。

首先，人要明白雖然「改變」本身不是一件容易的事，但卻是可以實行的。試反思一下，在你年幼時，你也不是沒有很多憂慮？可能你看見的是父母的愁容，聽到的是他們的哀嘆，久而久之你便學習了憂慮，被潛移默化地認為這是一種做人做事「應有」的態度。年復年地養成憂慮的習慣，你自己也感到好像無法放下憂慮了。這就變成了「恆常憂慮、積久傷神」。

當然，筆者並不是要徹底地反駁或為「人無遠慮，必有近憂」這個說法去爭論什麼；不過倒是想指出所謂「近憂」是短暫性的，他甚至可以是一個行為或動機的前奏，並不一定真的含有憂慮的成份。例如，張三明天有個工作項目要完成，因此他今天十分「牽掛」工作的進度。又或者李四約了朋友們下週一起去旅行，他便經常留意天氣預告，希望旅程中陽光燦爛。以上這些例子雖可被籠統地算作「近憂」，但他們其實都不算是一種憂慮，而是期望事情的順利而矣。

其次，既然人們可以透過有意無意的學習、培養出一個類似事事憂慮的壞習慣，人們也就更可能學習和培養出一個新的好習慣，例如積極樂觀等，關鍵也在於「有恆」和「積久」。一個人若能在學習了一種新的做人做事的態度或方法後，並有恆心的勤加練習，日子久了，他必能熟練生巧，成為了那方面的專家。這就是「人貴有恆、積久生神」的道理。

有很多人在勵智坊個人成長中心學習了如何減低自己的負面情緒，然後在他們的生活中重複地練習，最終便能克服和駕馭自己的情緒，做個輕鬆快樂的人。其實，任何事情的成功都是基於持之以恆，不斷的學習和嘗試，抱着一個鍥而不舍的

精神，最後便會有成果。筆者從小長於窮困之家，也曾多年失去讀書的機會；不過她從不放棄，自策自勵，最終達到目標，成為一介學者。因此，她願意積極地培訓他人成為自己生命的導航者，在家庭中可以享受人倫關係，在工作上能發揮所長，在社會裏能有所貢獻。

讀者們，你的挑戰是甚麼？你有那方面的事情需要你的恆心嗎？若以前一直做不到，不要緊；只要你不放棄自己或身邊的人，持之以恆，你也能達到個人成長的目標的。

◆ 作者簡介：方瑞芬博士乃「勵智坊個人成長中心」的創辦人，其在社區中的服務可於 [www.positivequotientinc.com](http://www.positivequotientinc.com) 查閱。

新東方藝術傢俬公司

新東方 優惠貨品 勁減

半價優惠

發售各類傢俬、燈飾、各類工藝品

ORIENTAL ARTS FURNITURE

1881-1885 Warden Ave. #100, Scarborough, Ont. M1S 5S6

TEL: (416) 291-1111 FAX: (416) 291-1112

廣東話：陳國強 粵語：陳國強



## 深情深意

## 『人生與智慧』

每個人每天遇到的事情，大至世界、國家、社會局勢，小至生活瑣碎事，乃至身心苦樂問題，林林總總；當面臨境界的時候，該如何處理化解才算是修練成功呢？

有一句話說：「講時似悟，對境生迷。」意指有些人道理懂很多，甚至還會滔滔不絕向人說教，當自己真的要面臨境界的時候，卻被現象給迷惑顛倒了，把平時瞭如指掌的道理統統給拋到九霄雲外！話說回頭，其實這也是人之常情；畢竟，「明白」跟「實踐」並不一定成正比；「提起」跟「放下」也不是說說那麼簡單。因為，當智慧不具足的時候，人就容易亂了方寸。

所以，筆者一直提醒自己，在修行道上，不能容許自己鬆懈，要求自己必須「經一事、長一智」；《六祖壇經》說：「改過必生智慧，護短心內非賢。」能夠「知過改過」，便是大智慧。智慧是人生的導航；遇到逆境，懂得用智慧來轉，便能開拓出另一番的天地。唯有增長智慧，才能降伏無明的魔軍。有了智慧，就會明理。智慧，就是一盞能夠點亮自己心中的明燈，引導迷津。

所謂智慧，「智」者從「知」，汲取知識是智慧的開始。然知識是用學的，智慧是用悟的；曾經有老師對我說：「別人看到外，我看到內；別人看到相，我看到理；別人知道點，我知道面。」這就是智慧。學了新

的知識，正確的認識與了解，將它活用於生活，融入於生命，這才是真智慧。

人類文明、科技發達之所以一日千里，不是單靠金錢造就的，而是眾人智慧的結晶。智慧就是財富，一個人的勞力有限，真正的能源在於內心的智慧；能夠開發內心的能源，人生才會活得充實、快樂。

《大學》說：「富潤屋，德潤身，心廣體胖，故君子必誠其意。」一個富有的人，可以用金錢財富來將房子打點得富麗堂皇；一個有智慧的人，則是以敦品勵德，來涵養儀態容貌的莊嚴。一個人的內心修養，顯現在外就成為氣質風度，所以說：「誠於中，形於外。」因此，涵養風姿與擁有智慧是息息相關的。

一個聰明人，如果兼有智慧，就不容易被迷惑。這個世間上能迷惑我們的東西很多，名聲地位、財富金錢、浪漫愛情、甚至甜言蜜語、恭維尊敬都可以迷惑我們。但是，有了聰明不等於就有智慧，聰明只是一種智識的能力。如果沒有正確方向，沒有智識的積累，越是聰明反而離開智慧就越遠，這就叫做聰明反被聰明誤，賠了夫人又折兵；如果是一個聰明而有智慧的人，就能看透這些事物背後的虛妄，而不被迷惑。

一個人有正確的知識見解，即使眾說紛紜，他都能堅守原則，不為所惑。因此，真正有涵養的人具正見，知道如何正確的為自己做出選擇，不會錯信與邪信。不可不知的是，知識只是一種認識的常識。如果沒有靈秀之機，沒有聰明的運用，知識越多反而離開智慧越遠，這就所謂「知識越多越反動，坑了自己害別人。」智慧又離不開聰明與知識，知識與聰明的圓融結合才是智慧。聰明因為知識的運用而永不枯竭，知識因為聰明的滋潤而生機盎然。

一個有涵養的人，能夠包容異己，對於不同意我的人，不同的思想、種族、國家、語言行為，都有包容的雅量。對於他人的成就、榮譽、聲名也不會嫉妒；所謂「有容者不妒」，這是智者的氣質。

有涵養的人在一天當中，會保留一個寧靜的時刻給自己，作反省、靜慮思維，摒棄心緒的繁瑣雜蕪，讓心靈獲得清明，才有足夠的智慧，正確明智的處理事情。也是曾經聽老師說過：「知止而后有定，定而后能靜，靜而后能安，安而后能慮，慮而后能得。」

智慧是人類千萬年思維和實踐的結果，有了智慧，人類才成為萬物之靈。沒有智慧，人則與畜生無異。所以，追求智慧便是人類完善自我並且昇華精神的唯一途徑，也是最崇高的行為。因為擁有了智慧，才能夠主宰自己；主宰了自己，才能活得幸福瀟灑。也就是最有智慧的人生了。

◆ 楊沛欣



加拿大移民服務中心集團成員

# 加雄移民

CHINESE TRANSLATION SPECIALIST

倪榮卡 · 入籍 · 面試 · 移民專家

陸新雄先生 Tony Luk  
英文全職翻譯師

特設留學生中心，提供各類服務：代辦工作簽證、換領介能及申請移民等一條龍服務，在中國各地設有辦事處，可安排原居地接見，歡迎預約查詢。

- 代辦申請倪榮卡
- 代辦國難入籍審察
- 投資企業移民
- 商業移民、翻譯公證
- 商業移民投資計劃諮詢
- 委託辦理簽證翻譯
- 結婚及家庭團聚移民申請
- 單身證明書公證翻譯
- 大陸學生簽證諮詢
- 承繼在華房產公證翻譯
- 移民入籍被拒上訴
- 各類國內公證文件翻譯服務
- 商業考察探親簽證
- 學生暑期交流計劃
- 特設留學生監管服務

加拿大總公司電話 (416) 609-8828

北美免費長途電話：1-888-609-8828 傳真：(416) 609-8988  
電話：csln@cisni.com 網址：http://www.cisni.com  
總公司：4002 Sheppard Ave. E., Suite 438, Scarborough, ON M1S 1S8 Canada  
中國聯絡電話：1-380-251-3631 中國海照號碼：(2002) 0004號

◆ 作者簡介：司儀、電台節目主持人、義工。

# 譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理      先進醫療設備



診症時間：

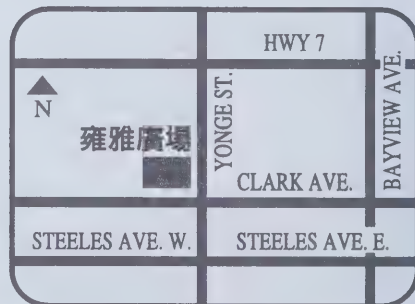
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

**(905) 889-5723**

*Central Park on Yonge*      雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9





丹麥來鴻

# 自然崇拜 (下)

◆ 池元蓮

## 描繪光線的畫家

泰納被稱為描繪光線的畫家。毫無疑問的，在他的那個時代，他的畫和繪畫技術是革命性的。

在他之前，西洋畫著重固體性，畫家用堅實的輪廓和扎實的線條去描繪景物，意在使觀者產生視覺上的真實感。到了泰納，他完全脫離過去一千多年的傳統，另起爐灶，以描繪光線在景物上的反映為他的畫題。日出和日落時的光線與水色在天際的交融反映、狂風暴雪和風暴沉船時的海天光色變幻、光線滲透過雨和霧……等都是他搬上畫布上的題材，而且是畫了又重畫的。

泰納的革命性繪畫技術是使用純真的顏色來描繪一切。在他的畫筆下，光線變成顏色，連他自己的感情也變成顏色，表露于畫中。但他并不是單憑著想像力來畫畫，他注重觀察。他愛畫日出與日落的景色，于是他買了幾棟靠海的屋子，在那里觀看日出、日落；他要畫風暴沉船，于是他要求海員把他綁在船桅上，親身體驗刮暴風雨時的海上情景；他也遊遍英國和歐洲大陸的國家，到處搜集大自然景象，尤其是天空與海水交映的景象。回家後，他把存在腦子裡的大自然印象描繪成光色流旋湧的畫，使看者產生感覺，彷彿畫中的光線充滿了生命。

泰納在十五歲那年就有一幅畫被選在皇家藝術院展覽；二十歲未到，他的畫便被美術印刷商收購去複制出售。在過後的數十年，他眾多的作品震撼畫壇，備受欣賞和歡迎。他一生孤朋寡友，與父親同住，最忌人看著他畫畫。他去世時把三百副的油畫和近乎二萬副的水彩畫及素描捐獻給了他的國家，今天大都保存在倫敦的泰特（Tait）美術館裡。

今天看泰納的畫，每個觀者都會得到不同的印象、感受、啟示；也不難了解，為何他的畫常被視作是十九世紀的印象派的前身。在他的畫中，光線越迷濛不清的地方，色流越生動，也就更能表示出大自然的真实性。

## 雲朵與哥德的顏色論

完全沉浸在大自然裡，是十八世紀崇拜自然的藝術家共同尊奉的宗教；他們各從不同的角度去洞悉大自然的真理，但他們的興趣交匯在一點上——天空的雲朵。

田園詩人沃茲沃斯的一首名詩的題目是：「我是一片雲，孤獨立地遊蕩」。他在詩裡把自己化身為一朵雲，用雲朵在天上飄遊的眼光和情

感來表示他對地上的自然物的愛意。

在田園畫家康斯特布爾的風景畫中，天空都飄浮著形式不同的雲朵，在他的眼中，雲朵是風景畫的最主要感覺器官；他甚至認為雲朵是需要收集和分析的。他曾用了幾年的時光去觀察天上千變萬化的雲朵，又畫了數百幅雲朵的分析（那時攝影術尚未出現），而且還在每幅素描的後面寫上觀察的日期、時間、當時的風向。

描繪光線的大師泰納對雲朵也是迷醉萬分。他說當他是小孩的時候，喜歡躺在地上，仰頭看天上的浮雲，一看就是好幾個小時，然後回家去把印象畫下來。泰納與別人不同的地方是，他的雲朵是具有象徵性的；天空的各種不同的感情——平和、不諧、暴躁、憤怒等均由雲朵的顏色來表達。

泰納的描繪光線受到哥德的〈顏色論〉的影響不少。他比哥德晚出生三十多年，當他開始他的畫家生涯的時候，哥德已經是大名顯赫的作家和自然論家。當哥德所著的〈顏色〉從德文翻譯成英文後，泰納便立刻買了一本看，煞費苦心地閱讀。

簡略地說，歌德的顏色論的重點是，顏色是光線和黑暗的孩子。光線是肉眼所看不到的，由于光線和黑暗的相互影響，能使一種顏色變成另一種顏色。在顏色裡我們可以洞察到光線的活



光線與顏色——洪水後的早晨

動、變化、情感，如黃色象徵樂觀與開朗、藍色代表冷淡與平靜、紫色反映憂鬱與消沉。

泰納特別為哥德的顏色論畫了一對油畫。在現代人的眼中，這兩幅畫的含意深奧玄妙，常被



陰影與黑暗——洪水前夕

視為泰納最重要的作品之二。

〈光線與顏色——洪水後的早晨〉：畫中那一大團色流旋湧、燦爛耀目的黃色光圈，在不同文化、不同宗教、不同思想的人的眼中，都會象徵不同的東西。它是宇宙開始時的混沌；它是太陽能源的源頭；它是無形無體的道……。那個坐在光圈中央的小人，泰納自己說是聖經裡面的摩西在寫創世紀；對東方人來說，那人可能是老子在修道……。

〈陰影與黑暗——洪水前夕〉：在畫中，一團白光在渦旋捲動，渾厚的黑暗威脅地包圍著它，好像兩股力量在鬥爭中。在今天世人醒覺到地球受到全球暖化的威脅的情況之下，不妨把這幅畫看作大自然在發怒，向人類提出警告：人類不能太傲慢，以為人定勝天，不顧一切地污染自然，過度消耗地球的資源。當大自然受了過多的凌辱，反目報復，人類可受不了！大自然才是主人，人類只不過是它的僕人。（全文完）

◆ 作者簡介：作家、語言學家、出版中英著作十多種，現居丹麥。



4736 SHEPPARD AVE. EAST  
UNIT 3 & 4, SCARBOROUGH  
(On Sheppard / McCowan 以東)

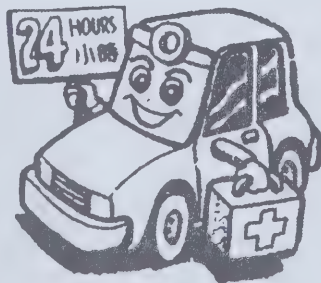


## DRIVE CLEAN 安省指定廢氣測試中心

高價收購各款  
二手車  
歡迎查詢



416-293-3883  
(24小時拖車服務)



- 私家車及貨車安全證書
- 車身噴油，免費電腦估價
- 精修任何汽車機械問題
- 剎車及排氣系統
- Wheel Alignment 車呔、電池
- 代辦保險公司車身修理



不是閒話

## 談談盧俊義

〈水滸傳〉是中國四大古典名著之一。內容是一百零八名好漢仰慕「及時雨」宋公明英名，紛紛投奔結義，替天行道的故事。至於各人上山聚義的原因各有不同，大致可分為以下幾種：一是本身犯了大罪，殺人放火，如魯智深三拳打死鎮關西，流落江湖是；二是為濫官所害，無處容身，如林冲被高俅逼害是；三是強盜劫匪，據山為王，攔路搶劫，強擄婦女，如周通遇到花和尚被制服入夥是；四是地方軍官，受朝廷所命，出剿水泊被擒，義氣相投，入伍落草，如關勝被呼延灼所賺是；五是山寨需用的人才，如安道全被邀救治宋公明是；六是各路英雄人物，互相傾慕，因緣際遇，上山聚義，如李逵推薦湯隆入夥是。由是觀之，所有英雄好漢都直接或間接和江湖人物扯上關係，所謂「原來都是一會之人，上符天數，下合人心，理當聚義。」但是，其中卻有一人，既未作奸犯科，又不牽連江湖事件，更自恃一身武藝，誓與梁山水泊為敵，但是最後仍然成為頭領，此人是誰？北京盧俊義是也。

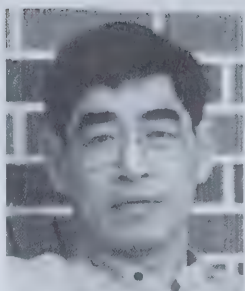
盧俊義是宋代北京城鼎鼎大名一位員外，頗有家產，仗義疏財，無人不知，人稱「玉麒麟」。他又怎麼會落草呢？祇緣一名雲遊和尚到梁山泊做法事，閑談中向宋江提起盧員外，宋江便立即要令盧俊義來入夥。軍師吳用設計，扮作算命先生，帶着李逵扮作道童，到北京盧員外的住處門前呼喊賣卜，果然被盧俊義請進去「看賤造則個」。吳用說他百日之內有血光之災，只有到東南千里之外可以化解，並且在牆上題下卦歌，以為後證：

蘆花江頭有扁舟，俊傑黃昏獨自遊，  
義到盡頭原是命，反躬逃難必無憂。

自此，盧俊義日夜思量吳用的言語，終於決定要到山東泰安州去燒香，一來祈福消災，二來做點買賣，帶着管家和從人堅決上路。一如吳用所料，他正從梁山水泊邊經過，被眾多好漢用車輪戰術誘而擒之，從人也被送上山寨。宋江以禮招待盧俊義，力勸入夥，後者當然不肯，宋江於是與各英雄輪番設宴挽留之，過了兩三月才放其下山。其間吳用釋放盧俊義的從人時，說明盧員外已在家中題下反詩，決定上山聚義，不再返家。是故到盧俊義回家時被娘子管家出賣，吃了官司，被判充軍，受盡了苦頭。兩次幾乎喪命，幸得水泊英雄相救才免一死。然而已走投無路，方才上山坐了交椅。

話說盧俊義自己明白「祖宗無犯法之男，親族無再婚之女。」更兼「作事謹慎，非理不為，非財不取。」大可守着「海大一個家業」，安享其成。要出門時，他娘子也勸他「在家裏收拾別宅，清心寡慾，高居靜坐，自然無事。」但是這些在盧俊義心中都敵不過吳用一席話，未能把他留住，執意要行。可見他為人過於篤信命理，凡事認為命中註定，而且奉行已久，遠近知名，結果連遠方的吳用也馬上想到以說命引誘盧俊義前來，自投羅網。

◆ 池元泰



吳用題下的卦歌，所謂「反詩」，每句第一個字串起來是蘆、俊、義、反，含義非常明顯，即使今日略懂詩詞的也能看破。在當時以詩詞為重的社會，相信三歲小童亦能容易識破。而盧俊義看後竟然懵然不覺。到了身陷絕境時，仍然執迷不悟，說道：「果然命中合當橫死」。

吳用為人詭計多端，外號「智多星」，為了順從宋江心意，使得好好一個盧員外身陷牢穴，傾家蕩產，兩次幾入鬼門關，令人為之痛惜。由是觀之，盧俊義可以說是被自身過於迷信所害，也是眾多逼上梁山人物最無辜的一個。

施耐庵所著〈水滸傳〉，其中以一個「義」字貫通全書，每位英雄不是天罡星就是地煞星，自然義氣相投，早晚必然聚在一起。盧俊義既然是「天罡星」，那他不管怎麼逃避，也就不能例外了。

◆ 作者簡介：作家、著有飲食與人生。



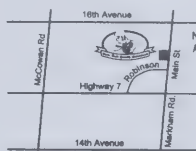
UNCLE JOE'S FAMILY RESTAURANT  
傳統西餐牛扒羊扒專門店

晚餐新口味，嚟 Uncle Joe 必令你回味

星期一至四

燒紐西蘭羊腩餐 69.99 VIP會員價

足六位用 須提前半天預訂



124 Main St., Markham  
(Hwy 7 以北)

留座或外賣請電  
(905) 294-2249

我們以最完善的課程、最優良的設備讓學生發揮最大的潛能。

# 加拿大 寶迪學院



Bronte College  
of Canada



Tel: 905-270-7788

## 密西沙加市著名AP學院

- 提供強化9至12年級小班制頂尖中學課程。
- 創新的大學預科(Pre-U)和大學一年級學分轉移(AP)相併課程，是優秀生進入名牌大學二年級直通車。
- 受美國大學委任，承辦北美大學共認的大學一年級(BUC)課程，成績優秀的高中畢業生可在8個月取得北美大學一年級學分。
- 有學分的五級英文為第二語言(ESL)學科提供強化英語聽、講和寫的培訓。
- 由資深老師指導TOEFL培訓班。
- 每年共分四個學期 1, 4, 7, 9 月開課

## 悉心的關懷 嚴格的管理

- 寶迪學院是一間設備完善的寄宿私立中學。
- 300間單人房學生宿舍，24小時保安設備。
- 新型大餐廳提供全年學生膳食。
- 學生課餘可參加免費英文、數學輔導補習班。
- 歷屆畢業生超過95%成功進入英、美、加及其他各國著名大學。

88 Bronte College Court, Mississauga, Ontario, Canada L5B 1M9

Tel: 905 270 7788 Fax: 905 270 7828 [www.brontecollege.ca](http://www.brontecollege.ca)

North of QEW off Hurontario St. (Hwy 10)



## 是非集

## 聽來的故事

閒時與友人敘談，常聽到不少雋永風趣的大小故事，有的或許是友人像我一樣從其友人處聽來的，有的或許是自創的；有的或許是從書本雜誌得來的；不管來源怎樣，現就記憶所及提幾則來與讀者共享：（其中不乏「似是而非」之論。）

## 童言無童忌

某世兄（友人之子，俗稱世侄）年約十歲，被問及：將來想要幹那種工作呢？世兄答：「我想做牧師。」問：「為什麼呢？」答：「因為牧師在星期天才用工作。」

## 文化可改變生活習慣

一探險家誤入食人族區，被烹吃前酋長用粵語問：「你有何遺言或遺願要我代轉達嗎？」探險家奇異地反問：「你怎麼會說粵語的？」酋長說：「我曾在香港留學多年，所以會說粵語。」探險家說：「你既然留學過，有了文化知識，為甚麼還要吃人呢？」酋長說：「是呀！我留學回來後，已有所改進了呀，已不再用手撕來吃，而改用筷子了呀！」

## 大小難定強弱

鄰人甲特地跑到養有巨無霸拳師狗狗主鄰人乙道歉：「真的抱歉之至！我的小狗兒把你的大狗弄死了。」鄰人乙反問：「你說你的小狗兒弄死了我的狗？你養的是什麼狗呢？」甲說：「是隻還未成年的小松鼠狗。」大狗狗主更奇怪了，自思所養的是隻巨無霸，怎麼被三寸釘所能弄死的？正要再問，小狗主甲萬分無奈，帶著萬分歉意的說：「是閣下的大狗想吞吃我的小狗，卻被我的小狗所噎死的。」

## 想當一哥 挫折更多

話說蘇東坡常與摯友佛印和尚爭勝，卻每每輸予佛印。某日兩人一同打坐，蘇想了一問題問佛印：「你覺得我打坐的模樣像甚麼呢？」佛印半睜眼一看，便說：「像佛。」蘇學士可高興了，從心底裡歡喜了出來。覺得這個常與我抬槓

## ◆ 容易



的死老僧竟說我像佛，那我真的像個佛啊！便問佛印：「你覺得你像什麼呢？」佛印反問：「你說呢？」蘇說：「像堆牛糞。」佛印含笑不語。蘇更樂了，心想已勝回一仗，說你像牛糞也無言以對。其後便到處宣揚，把這「勝仗」對友輩傳揚開去。回到家裡，又對其妹得意地說一遍。小妹聽了說：「哥哥呀，是你輸了。」東坡說「怎會呢，他明明無言以對，即默認是牛糞了！」小妹說：「他（佛印）心中有佛，所以見你是佛；你心中只

有牛糞，所以把他也看作牛糞了！」耶穌教導門徒不可論斷人，也有相似的比喻：馬太福音第七章1-4：你們怎樣論斷人，也必怎樣被論斷。你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。為甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻不想自己眼中有樑木呢。你自己眼中有樑木，怎能對你弟兄說，容我去掉你眼中的刺呢？



## 善言溫語 化戾氣為祥和

這是友人說他的友人曾親歷目睹的事：

某航機經濟位座旁通道上，站著一貴婦模樣的白人，既不肯就座，卻僵站在通道上，阻礙著後上往前的乘客，直至要啟航了，機長叫乘客就座和繫上安全帶，該婦人才不得不坐下，但便立即按鈴叫人，空姐來了，該婦人指著座旁的黑人男子，大聲說她不想跟這黑人坐在一旁，要調到商務位去，空姐一時為難了，但又不能得失客人，便只好說：「待我問問機長，看如何安排吧，好嗎？於是前去機長室。過了一會後，回來對該小姐說：「機長說航機本未有這樣的先例，但小姐的要求，我們也不好拒絕。」於是轉向該黑人男子說：「先生，如果你不介意，可否移往商務位去呢？」旁邊的乘客聽了，都在拍掌歡叫。

以上都是「聽來的故事」，如與真人真事雷同，實屬巧合，請勿「對號入座」為盼。

◆ 作者簡介：退休教師



MORTGAGE  
BROKERS.COM

## John Olaes

Mortgage Consultant

**Cellular:** (416) 617-3810

**Pager:** (416) 866-9907

**Fax:** (416) 495-9089

**Assistant:** (416) 492-0867

jolaes@mortgagebrokers.com



**RE/MAX**  
Brokerage

Goldenway Realty Inc.  
REALTOR  
Independently Owned & Operated

## Teresa Tsui

Broker

**416-606-3083**



**Email:** teresa@trebnet.com

**Tel:** 416-299-8199

**Fax:** 416-299-0482

3390 Midland Ave., Unit 8, Toronto, ON M1V 5K3  
15 Wertheim Court, Unit 103, Richmond Hill, ON L4B 3H7



## 所見所聞

## 自由曲調

以監獄為題材之電影歌曲，最早期而仍然在電臺播唱的當推50年代初期由貓王皮禮士利所唱“Jail House Rock”，直譯是“監獄樂與怒”，此曲對歌迷來說是耳熟能詳。80年代，由香港影帝周潤發主演之“監獄風雲”，由有肥媽稱號歌星瑪利亞幕後主唱之“友誼之光”：“人生於世上有幾個知己，多少友誼能長存……。”此首乃改編自國語時代曲，由崔萍所唱之“綠島小夜曲”。（綠島是臺灣的一個小島）。

50年代初期，香港曾放影一套小提琴經典名片《劍膽琴心》(The Magic Bow)，男主角士超域格蘭加飾演小提琴手柏格里尼，獲重酬在一所監獄外牆向一位自認是他之知音人而被監禁在獄中囚犯獨奏，正當此小提琴家施展渾身解數，琴聲如泣如訴之際，心想獄中知音人必是聽得如痴如醉，但事有蹊蹺，那囚犯在琴弦聲掩蓋下，用鋸片鏢斷鐵窗而逃獄成功。以監獄為題材之電影歌曲，最著名的當推Unchained Melody。

Unchained Melody，我將之譯為自由曲調，乃是1992年電影人鬼情未了，由Righteous Brothers翻唱之主題曲。該曲雖與電影情節無任何關連，至今成為流行經典金曲，當有其因由。

Chained是被鎖著無自由。Unchained是無枷鎖、自

由，皆因作者創作此曲時雖身繫囹圄，但他記掛愛侶，有感而發寫下此曲。曲詞大意是在寂寞時刻，時光雖流逝，希望獲得昔日在身邊之愛侶慰藉，共訴衷情。

1980年代，記不起是那一年，前香港立法會張議員，在一次飯局中高歌此曲，未料唱至中途，心臟病發猝死。1990年代著名伍姓女藝人與新婚三月夫婿，香港著名翁姓會計師於深圳消閒時，在卡拉OK中亦選唱此曲，不知如何亦心臟病發身亡。此後上流社會及社交界再沒有人在宴會中重彈此被認為催命符之曲調。

話說回頭，二人組合Righteous Brothers其中一人於2000年代亦病發身亡，是巧合？還是天意？時至今日，多倫多英文金曲電臺及逢周日中文臺“歲月留聲”節目中，每隔若干時日便播放此令人百聽不厭，歌詞如泣如訴，娓娓動聽之歷久不衰經典名曲。

筆者在多倫多參加數次宴會中，有歌者不避忌，打破迷信，仍高歌此曲以娛嘉賓。

◆ 黃基全




◆作者簡介：多倫多華人作家協會理事，專欄作家。

## 危疾保險

現有一項保險計劃，在你患上危疾時  
保障你一貫的生活方式。

危疾保險在你遇到突如其來的疾病時提供援助，  
保障你和家人的生活方式，讓你心境舒泰，  
請即致電查詢。

是您更佳選擇™

 **the co-operators**  
A Better Place For You™

房屋 汽車 人壽 投資 團體 商業 旅遊

204-738 Sheppard Ave E., North York, ON M2K 1C3

Phone: (416) 250-8815 Fax: (416) 250-8836

Email: winnie\_chak@cooperators.ca

Critical Assist is a registered trademark of and offered by Co-operators Life Insurance Company. Used with permission.

## 協邦保險公司

專業服務，令你安心



翟太 Winnie Y. K. Chak, B.A. CIP  
Agent

Bus: (416) 250-8815

# 環美海空貨運集團



TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



## 環球服務:

- .承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- .特快航空貨運香港.中國至美國加拿大.
- .門到門服務.簽發全程提單,運費特廉.
- .深圳一級代理牌照、儲倉、物流.

## 世界網絡:

- .香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- .總代理:聯合航空香港,中國,澳門快件服務.
- .提供準確之有關資料及高效率服務.

## 其他服務:

- .自置倉庫(上海逾三萬呎.香港總公司及紐約,羅省分公司各逾萬呎.)
- .提供儲貨.併箱.集裝箱等服務.
- .專門處理出入口報關.
- .代辦貨物保險業務.
- .備有進/出口專業運輸車隊.車場.
- .信譽超著.服務週到.收費廉宜.
- .快捷妥當.安全可靠.歡迎垂詢.

## T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址: 5945 AIRPORT ROAD, SUITE 168, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話: 1-905-677-0223-6

傳真: 1-905-677-0225

聯絡人: PETER BIN



## 尋根之旅

## 《溫馨難忘的回鄉之旅》(五)

◆ 李恩思

距博白縣城一公里的新仲村岐山坡屯，筆者參觀了王力故居。在那裡展出了許多王力不同時期的照片、遺作和委任狀等珍貴物品。這些展品有部份由王力的夫人夏蔚霞捐獻的。顧名思義，王力故居為紀念王力這位中國大文豪而設，對研究及了解王力生平，那裡提供不少珍貴的資料，無疑是一個難得的好去處。

筆者還冒雨參觀著名、建於1924年2月的博白中學，校長林國輝等在百忙中親自予於熱情、周全的接待，座談的同時還播放了有關博中發展的VCD光碟。這所學校來頭真不簡單，解放前是博白第一個地下黨支部所在地，一大批青年學生從這裡培植出來，走上革命的道路，故被譽為“桂南革命搖籃”。二十世紀三、四十年代是博白現代教育的先驅，前中共廣州市委書記、廣州市市長朱光，前香港新華社社長、廣東省政協主席梁威林及語言學家王力，激光研究達國際水平的科學家余金梁，榮獲日內瓦國際發明金獎的發明家王貞良，國家級有突出貢獻的科技專家王騰金等等均是博中的校友。博中學習校風濃郁，高考考取我國重點大學率高，為全廣西中學三甲以內水平，故被譽為“白州文化先鋒”及“博白教育的一面旗幟”，實至名歸，一點也不為過，臨別時還冒雨於校門與林校長合照留念。筆者「乘勝追擊」，又參觀了以王力命名的王力中學，李志強校長亦熱忱與筆者一行座談，並還贈送一冊《王力傳》。此校是座完全中學，初、高中共有四千餘名學生，絕大部份為留宿生，80%的學生為農民子弟。據李校長稱，為進一步提高教學質量，經常邀請北大教授來校講課。臨別時在校園內的王力漢白玉塑像前與李校長等合照留念。

下午時分，「李氏客家研究理事會」派車及代表到筆者下榻的酒店，接筆者到其會所見面座談。由一輛電單車在前面「開路先鋒」，電單車後座卻坐著調轉方向而坐的攝影師，一路不斷地向筆者乘坐的車錄像，當車子抵達會所路口時，忽見四個舞獅隨著鑼鼓聲在舞動，長長的一排排鞭炮辟啪辟啪地齊響，煙霧迷漫，震天駭地，令筆者十分愕然，起初還以為像香港那樣在慶賀甚麼店舖開張或春節舞獅隊向商戶、住家要「利市」諸如此類玩意兒呢，後來才豁然省悟原來是歡迎筆者的「先遣部隊」呢。在他們引進下，筆者的汽車徐徐向會所進發，約100米的路程竟花了近30分鐘才抵達。在會所的牆壁上筆者又發現張貼數張紅紙的標語，上面寫著歡迎某某蒞臨指導、向某某學習諸如此類的內容。座談會席中擺放各種水果，數十人分兩排面對面席地而坐。理事長在講話中首先致歡迎詞，並詳細介紹客家研究理事會的宗旨及活動

情況，覺得此一組織既嚴謹又周全，工作很有效，李氏在博白為數不少，頗有成績。接著請筆者發言，筆者對此毫無思想準備，緊張而又激動，平時不善言詞的筆者惟說了感激答謝簡短的話罷了。更要命的他們還請筆者題詞。筆者便硬著頭皮寫了“發揚互助友愛精神，把李氏工作做得更好”。晚上他們在一酒店裡宴請筆者，彼此頻頻舉杯，個個興高采烈，喜上眉梢。筆者祇是一個普通的歸僑，小小的老百姓，對國家和社會沒有作出甚麼突出的貢獻，但卻受到如此高貴且隆重的禮儀與接待，實在很過意不去，慚愧得很。深層一想，鄉親們真正當筆者是回家來自己的親人，而並非客人，才如此這般。回到香港後，筆者與朋友談起此事，津津樂道，笑言筆者李姓，無論如何，生逢其時，刻骨銘心，畢生難忘！

筆者在細雨中還參觀了博白圖書館。該圖書館建立於1924年，據歷史記載筆者的爺爺李七和及一些在邦加的博白鄉親，例如劉惠甫、張信龍等飲水思源，曾慷慨解囊，為圖書館捐獻。據老歸僑回憶，凡捐款一千元大洋的海外先輩，則有一尺五寸高，約二尺長的大幅畫像懸掛於圖書館樓上，以作留念，用於激勵後代。（參看《博白北區革命鬥爭史》一書第174頁及《博白客家》一書第24頁）。畫像在該圖書館裡懸掛了多年，後來圖書館遷移它處而此處改為政府機關之用。

博白縣古稱白州，面積3838平方公里，人口150多萬，客家人逾120萬。縣城有規模以上的賓館、飯店、酒店共30多家，專業文化娛樂場所十多家。博白至廣東湛江市、北海市、欽州市有高速公路直達，里程只有100公里。博白往廣州市五小時，往南寧二個多小時，交通十分方便。博白縣景點很多，有宴石寺風景區、馬門灘、綠珠廟、伏波祠、溫羅溫泉渡假村、江寧千鶴島、雲飛嶂、馬吊須、王力故居、亞洲第一天橋等。博白將一如既往，敞胸露懷、和顏悅色地隨時歡迎客人的到來。

光陰似箭，歲月如梭。數日的尋根之旅有賓至如歸之感，自始至終、處處充滿歡樂、溫馨而勝利完成，圓滿落幕。歷史創造博白，博白創造歷史。故鄉的一草一木是那麼親切、那麼可愛。故鄉的水最甜、故鄉的菜最香、故鄉的情最濃。博白就是好比慈祥的母親似的，多少年來哺育了無數革命志士，造就了成千累萬的社會主義建設人才，博白在前進。再見了樸實、熱忱、好客的鄉親，再見了美麗的故鄉——博白。（全文完）

◆ 讀者投稿：寄自香港



姚季堃

CHARLES YU, CFP  
BROKER

TO KNOW HOW MUCH YOUR HOME IS WORTH

PLEASE CALL

416 - 321 - 2999

TO HAVE A FREE MARKET EVALUATION OF YOUR HOME

恒生地產  
LIVING

REALTY INC • BROKERAGE

\* Not intended to solicit a home already listed \*



## 成長路

## 法庭實錄

◆ 陸沛如



多倫多市中心有很多煩雜的交通規則，例如有很多街道都不准右轉、綠燈都不准直通過等等。道路繁忙之餘，又要忙於細看那些不太起眼的交通標誌，很是費神，如沒有必要的話，真的不會驅車至市中心。除了市中心以外，都很少看見類似的交通標誌。

有一個早上，在市北的一條大街上驅車向南行，有點兒塞車，前面有兩部車在駛到一個街口時向右轉。我知道這條內街是可以通往我所需要去的地方，所以便毫不考慮地跟隨着他們右轉，在我後面的一輛汽車亦緊貼地一起走。怎知有兩輛警車在不遠處停着，當我們四輛車經過之時，兩個警員走出來，把我和我前面的一部汽車截停，其餘的兩部就讓他們溜走。警員對我說路口那裏有個標誌寫着不准右轉，所以要控告我違犯了交通規則。當時我就問他為什麼四輛車同時右轉而他們只控告其中的兩部。他說他們只有兩個人，所以只可以向兩個司機提出檢控。我心中覺得他們這樣做法，對我有些不公平。平時我看見警察在一個地方放上雷達捉超速駕駛時，每看見一部超速車時，就把它截停到路旁不防礙交通的地方，然後逐一抄牌，無一幸免。

同時我覺得那個交通標誌一定有問題，否則為什麼那麼多汽車同一時間犯規呢！我承認我以前行經該處的時候都曾經看過這個不准右轉的路牌，但心中總是覺得右轉又不防礙交通，為甚麼會是這樣呢？是否這個牌是被大風或人為因素反轉了，應該是不准左轉才真呢？不過這些想法都只是在腦海中掠過，直至這次被抄牌時再從新進入我的腦袋裏。

由於不忿氣其他兩個司機可以逃之夭夭和那個路牌不夠明確，否則不會有那麼多人一齊犯錯，於是決定不交罰款，上庭自辯。事發後十個月，終於等到上法庭那大日子了。

生平第一次犯錯攪到要上法庭，當然有些緊張。我是被排期在早上九時那一堂審判。真好，即最早的那一堂。事前幾天，我已親自到法庭那裏視察四周環境。門口的接待員很好，親身帶我到我所需要到的四號法庭，告訴我當日門外會所有所有被審判者的名字。我找到自己的名字之後，便可入內報到。她還特別指示給我知道洗手間的所在。我相信很可能人在緊張的時候，去洗手間的次數便會頻繁起來。多謝她耐心的指點，回家好好的想了一下演辭，便靜待佳期。心中默默地希望那警員當天不出席，在沒有証人指証下，法官便會宣判我無罪，那便一天都光了。

那天早上八時五十分我便到達法庭，找到自己的名字便入內報到。只有兩個人坐在候審的長椅上，一個警員都看不見。於是我便走到坐在法庭前面的一位男士報到，他從他的名單上找到我的名字後，便細聲對我說：「你犯了第182條交通條例，不遵守交通標誌，你今天來想做什麼？」我便對他解釋當時有四輛汽車同時右轉，一定是那交通標誌不明顯，否則怎會有那麼多人同時犯同一錯誤，其次就是為什麼只選擇其中兩名司機來檢控，其他的兩人就可以逃之夭夭，對我不公平，有歧視的成份。他聽後很有耐心的對我說：「那麼你承認你有做了，你便不可以抗辯(defend)。你只可以認罪而加以解釋(to plead guilty with explanation)。」我當時心想，糟糕了，原來這就是認了罪，怎麼辦好呢？(但那一刻仍然沒有一個警員到場，如果我真的同意認罪，那麼若然真的那麼好彩，那抄我牌的警員不出席，我便很吃虧。他看見我猶疑不決，不知如何答他的時候，他便問我：「你的母語是什麼？」我答說是中文。他便對我說：「你先到後面坐一會，我叫某先生(一個中文姓氏)來跟你說。」啊，原來他以為我不明白他對我所說的話，也好，這樣我可以等一會，看看環境再作決定。

未幾，有五位警員先後到達，當然包括了抄我車牌的那一位，真倒楣，今次完了。跟著有一位中國男子走進來，那位法庭職員便叫了他去，同時亦呼喚我出去。他把剛才的說話重複一遍，

某先生使用中文翻譯給我聽。之後法庭職員說犯了交通規則第182條是要扣2分加罰款的，但鑑於我的記錄良好，他將會改控我第144條，即綠燈不前進(green light fail to proceed)，就不會扣分，只是罰款110元，但我可以要求減費。某先生便一句一句的跟著翻譯。我聽後馬上提出抗議，告票上沒有說要扣分，當場警員亦只說會罰款110元而矣。某先生還沒有等法庭職員出聲，便板起面孔用中文對我說：「我們知道犯182這條交通規例是要扣2分的，告票不用寫明，就是你當時問警員，他也有權不告知你。你現在若不接受他減刑的好意，一會兒你自己上去解釋，法官不接納，你便一定會被扣分。」我看見警員已出席，剛才那位法庭職員又那麼說，便沒有異議。某先生向我說：「你同意了嗎？」我點頭同意。某先生便向法庭職員說我同意了。他便在文件上劃去182，改為144。

然後某先生便命我跟著他到後面長椅坐下，仍然是板着面孔，不甚耐煩的對我說：「剛才那位是檢控官，我是翻譯員，一會兒叫你的名字時，你便出去站在法官面前，我會替你翻譯。法官會說出你在那裏犯了交通規則第144條，然後問你認不認罪，你要如何答他呀？」我說：「yes。」他差不多咆哮地叫說：「我現在代你翻譯，你說什麼英文呢，現在不是說你懂不懂英文，但你一說英文我便要離開了，不能再幫你，明不明白。那麼你應該如何答呀？」我給他懾着了，便驚恐地答他：「認罪。」我忽然想起檢控官說我可以要求減少罰款，便戰戰兢兢地問某先生。今次他更氣惱地答我說：「你有車撞，有屋住，為什麼要減收你罰款，你要求減就減了嗎？那麼人人都會要減了，要有充實的理由才可以作出要求。」我心想，一定是有人嘗試過可以，那檢控官才這麼說，於是我便很低聲下氣，虛心求教的問道：「我只是想請教一下什麼人才有機會獲得減罰款呢？」他答說：「老人家、退休人士、領福利金的人啦。」我馬上高興地說：「我已退休了。」他見到我有機可乘，便很不悅地叱責我說：「你是否有許多子女、兒孫要養呀。」我答說：「我現在要湊孫。」他瞪我一瞪，用很不快的語調說：「那麼一會兒法官宣判的時候，你嘗試要求減罰款吧。」

正式開審了，法官叫我的名字，我便走出去應訊，翻譯員隨我一起上前。那位法官很好人，和顏悅色的宣讀我的罪狀，是犯了交通規則第144條，問我認不認罪，我說認罪。他便宣判罰款110元，問我有沒有問題。我便說我是退休人士，在家湊孫，要求減罰款，他便把罰款減至60元。整個過程我都用中文回答，而翻譯員就代我翻譯，當然我完全懂得他在說什麼，他可能亦知道我是懂英語的，所以亦完全用我的意思翻譯。我相信他今次代表我是被臨時拉夫，所以他做起來特別煩躁。

當我回家與丈夫談論起這次在法庭的經歷時，他覺得如何可以在法庭上，公然地把控罪由182條改做144條，而兩條的內容根本風馬牛不相及，第144條的內容我是完全沒有觸犯到，他們的理據是幫助我減低刑罰，真不知道這是什麼司法制度。無論如何，這是事實。值得一提的是檢控官和法官都非常有禮貌與和藹，對於減少犯人的緊張情緒，大有幫助。只是那位翻譯員的態度就不敢恭維了。

◆ 作者簡介：教師、新聞翻譯及報導員。



# APPLE Auto Glass®

FEATURING **NOVUS**  
WINDSHIELD REPAIR SYSTEM

## WINDSHIELDS

► Insurance Claims Honoured ◀

🍏 修理被碎石擊損之擋風玻璃

🍏 汽車玻璃更換

🍏 玻璃染色

🍏 安全玻璃(重型機器設施)

🍏 度身訂造車篷船篷

🍏 直接向保險公司收費

🍏 六天全日服務

🍏 免費到府上取車及送回

🍏 汽車座椅修補及翻新

🍏 汽車保險檢查

### 汽車玻璃及配件 品質上乘 服務忠誠



### Apple之保證



本公司之貨品品質及安裝技術均  
符合或超越原廠製造商之規格

**Scarborough 士嘉堡**

2201 Brimley Road (416)-297-9955

**Richmond Hill 烈治文山**

460 Elgin Mills Road (905)-884-1590



## 故地重遊

## 亞熱帶風情，盡在西雙版納！

◆ 黃啟樟

中國雲南省南陞和老撾及緬甸交壤的西雙版納，是傣族和其他少數民族聚居的樂園。西雙版納是個自治區，和省府關係良好。當地居民，務農為生。近年，旅遊業開始興旺，區內重鎮景洪市，一片繁榮，帶來不少經濟效益。

久聞其名，總想找個機會到此一遊。多倫多和這裡遙遠相隔，有如萬水千山，但難得老伴樂意相陪，坐言起行。先到昆明小住數天，去適應不同地理環境、氣候和生活習慣。我們是單獨上路，抱著尋幽探秘的心情，和本地同胞混在一起，近距離和全接觸地去體驗當地的生活，以獲取最真實的印象。我們的行蹤，與一般旅遊團截然不同，意外的驚喜和刻意的安排，分別很大。老伴二十年前曾路過此地，理所當然，她是我的嚮導。

由昆明有飛機直航景洪，我們卻選擇乘搭高超公共汽車前往。全程不足600公里，行車卻需九小時，中途只停墨江一站，是哈尼族的家鄉，方便旅客小食和休息，然後繼續上路。全程四份三是超級公路，四線行車，安全舒適。路面設施，可媲美任何先進國家的公路網。雲南省為高原地帶，公路穿山越嶺，通過的隧道，多不勝數。往日兩天的車程，今日可縮短一半。當全程由超級公路連接後，六小時的車程可達。中國的進步，一日千里。

我們的汽車，由昆明市出發，往西南方向行走，經過玉溪市和普洱市，最後進入西雙版納傣族自治區。這是一條全新的高速公路，正在分段完成，是未來直通鄰國老撾的交通幹線，為拓展兩國旅遊與貿易作出偉大的貢獻。其它通往緬甸和越南的公路，亦正在全速發展。中國的高速公路網，在國家投入巨資積極發展之下，將有驚人的突破。公共汽車在公路上，風馳電掣，帶給我無限快樂，國家不停的進步，令我感到自豪。

沿途風景怡人，遍山遍野都是耕地和農作物。甘蔗、香蕉，茂盛得可遮蓋整個大地。青翠的茶園隨著山坡而闢，重重疊疊，井井有條。齊整的梯田，在陽光照射下，形成一幅七彩繽紛的圖畫，美不勝收。這都是祖先留下來的遺產，代表創意與勤勞的結合。臨近西雙版納，公路兩旁，出現橡膠林和油棕園，令人開始嗅到熱帶的氣息。一種溫暖的感覺，自然浮現。由北至南，數千平方公里的廣闊大地，沒有半寸被投閒置散，徹底做到了地盡其利之效果。中國農民，辛勤為我們賣力，他們勞苦功高，令人景仰。

整日行車，一點也不覺得疲勞，大概心情興奮，和對一切事物感到新鮮。當橫跨瀾滄江的大橋出現在眼前時，知道目的地已到達了。景洪市是西雙版納的首府，自治區的行政機構是設在這裡，是政治文化和旅遊中心。時近黃昏，市內仍舊車水馬龍，一片繁榮景象。主要街道兩旁，遍植椰樹或棕櫚樹，一遍柔綠，充滿熱帶風情。建築物不管新舊，處處流露強烈的傣族特色，似是泰國曼谷的縮影。這是各種少數民族的家園，但以傣族為主流。他們保存了自己的文化和生活習慣，傣文與漢語並用。獨特的高腳屋，在江北的民居仍有保留。婦女們每日去廟宇朝拜，都穿著傳統的竹筒裙。走起路來，婀娜多姿。女性之溫柔，表露無遺。新一代女性，時尚西服，是未來的趨勢。西風東漸，影響所及，無遠畢屆。

景洪市有很大的流動人口，懷著開拓外域的野心而來。緬甸人越境而至，推銷玉器首飾。四川人和湖南人，投入旅遊事業，與本地人分一杯羹。計程車司機，不少是外地人，喜歡自告奮勇為遊客作導遊。新型酒店，廉價旅社，遍佈全市。酒樓食肆，星羅棋布，種類之多，令人眼花繚亂。一個經營小食店的廣東人告訴我，西雙版納的農民很富有，賺錢無人知。我聽後，內心為原住民感到安慰，因為他們的利益仍未受到侵佔。

逗留其間，有機會欣賞到西雙版納歌舞匯演。入場前，戲院門前有露天表演。其中一幕是哈尼族搶新娘，假戲真做，令一個漢族青年得到新娘後，幾乎脫不了身。當晚表演，以舞台設計、燈光和服飾取勝，歌舞則平平無奇。最後一幕還未完畢，觀眾已紛紛離座。看來中國觀眾，非常難以取悅。他們十分吝嗇掌聲，演出者非有十足功夫，無法博取到觀眾的歡心。在中國賣藝，是吃力不討好的職業！

我們入住的酒店，曾經舉行過兩次婚宴。一對新人盛裝出現，在大門前迎賓。主人家一邊以糖果瓜子奉客，另一邊大派香煙。真正是一處鄉村一處例，我們少見才多怪。婚宴次序是：五時恭候，六時入席，七時未完，賓客已作鳥獸散。中國人辦事效率之高，歎為觀止。賓客人群裡，穿著趨時者有之，便裝微服亦大有人在。中西合璧，古今混合均可。既然無例可循，唯有各適其適。如此場面，說是時裝大匯演，或者是服飾大混戰亦可。中國轉變得太快，新舊交替，無所適從。在社交禮儀方面，舊的一套還來不及遵守，新的一套已從天而降，怎能不教人失控？

景洪市最吸引我的那條美麗雄壯的瀾滄江，我與這條河流有不解之緣。我出生之地，是水鄉之家，位於越南偏遠的小鎮，湄公河七條支流匯聚之處。從小與河流為伍，建立了深厚的情誼。湄公河的源頭正好是瀾滄江，而我是飲湄公河之水而成長。如今卻千里遙遙，異地相逢，怎能不教我喜出望外。到達的第二天清早，就急不及待去與它見面，打個招呼。臨河觀景，但見江闊水急，水流澎湃，壯麗非凡。時屆旱季，水位下降了五六米，不宜大船航行，有點清冷之感。但我早已下定決心，無論如何，非往江上漂流一番不可，否則虛度此行。原來有機動橡皮艇出租，我們著上救生衣，冒著危險，順流水漂行了十多公里，完成畢生難忘的遊江壯舉。

身在景洪，當然不想錯過越境往老撾和緬甸一行，以滿足內心之好奇。可惜是旅遊淡季，沒有旅行社組團前往。我們只有單獨上路，打算先往緬甸。可惜連日傾盆大雨，泥濘的山路，不宜行車，臨時打消了計劃。越境不成，退而求他。老伴提議到思茅市一行，它是普洱茶分銷的大本營。為商業考慮，思茅改名為普洱，老居民反對的聲音不絕於耳，可惜功敗垂成。思茅之行，最大的收穫是，能親臨當地茶園一遊。整座山坡開闢為茶園，是大規模的經濟作業。更難得一見採茶姑娘正在採茶，留下深刻的印象，亦以此完結我們的旅程。

◆ 作者簡介：讀者投稿

# 蕙風堂

## Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理

### 宣紙總匯

宣紙種類超過五十種  
日本畫仙板 (不必裱的宣紙)  
國畫顏料齊全  
韓國製磨墨機  
吳竹墨汁、紙粘土  
寫經用墨、寫經用紙  
筆架、墨條、硯  
大小對聯紙

### 毛筆、寫字簿

台灣毛筆：  
如意、長流系列等兼毫  
純狼毫、羊毫、牛耳毫  
特殊筆種、學生習作用毛筆  
承製胎毛筆  
教學用水寫紙、寫字簿  
各種格式之毛邊紙等等

### 書籍

國小書法課本  
國小書法教學、書法入門  
修復放大碑帖選集  
名家書畫碑帖  
集聯系列、書論、書跡系列  
書法字典、畫冊等等  
故宮歷代法書全集  
中國書法選60冊  
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-1984

**ROYAL LePAGE**

KINGSBURY REALTY, BROKERAGE

康翠酒樓側

**Kingsbury Real Estate Ltd.**

30 Eglinton Ave. W., Suite 200

Mississauga, Ontario L5R 3E7

**Bus: 905-568-2121**

**Cell: 416-527-8498**

**Toll Free: 1-866-754-2121**

**Fax: 905-568-2588**

**mirchan@trebnet.com**

**Miranda Chan**

*Sales Representative*



**MLS**

Each Office is independently Owned and Operated

朝朝夕夕 尋尋覓覓 談判專家 天下無敵



人生雋語

雨絲集

◆ 超然

- △ 奪人所愛，非君子所為！
- △ 勿貪小利害大義！
- △ 多愁憂，易消瘦！
- △ 想命長，勿緊張！（想要命長，勿太緊張！）
- △ 面對公事，應以公事公辦的取態，對事不對人！自然少有分爭！
- △ “道德”、“正義”，是安定社會的無形支柱！
- △ 人人都有智慧，應善用發揮！
- △ 清晨互道一聲「早晨」！見面互說一聲「您好」！內心祝願人人好，個個果能做到！社會多和諧，多美好！
- △ 「獨樂樂」不是真樂！「眾樂樂」才是真樂！
- △ 勿暴躁，暴躁傷和氣，生煩惱！
- △ 早睡早起，精神爽利！
- △ 晨運早，空氣好！多運動，身體好！
- △ 不怕困難，不怕苦！只怕沒有好的健康和魄力！
- △ 有人賞識，更加努力！
- △ 榮幸獲得慧眼賞識！自己理應倍加努力
- △ 堅定努力發奮，縱困難也做到！
- △ 沒有充電的電腦又怎能發揮它的本能？
- △ 小善大善都應做！小惡大惡切勿作！（小惡開，大惡來！）
- △ 是合情合理要堅持！不合情理的就要放棄！
- △ 應以理智支配物慾！勿被物慾支配理智！（應以理智嚴防物慾泛濫！免被物慾淹沒理智！）
- △ 驕傲有損無益！謙虛有益無損！
- △ 人生最苦不是貧窮，而是健康差！最樂不是富有，而是健康好！（最苦是健康差，最樂是健康好！）
- △ 健康生希望！希望生幸福！（有健康，有希望！有希望，有幸

福！）

- △ 有好的健康，有好的願望，有好的實幹，就有好的成功！
- △ 「勤有功」，賭害大！
- △ 多困難，多磨練！多磨練，多進展！
- △ 多思考，多進步！
- △ 思考要冷靜！信心要堅定！信念要堅持！意志要堅強！
- △ 事事小心，大可避免失誤！

◆ 作者簡介：詩人·作家。



Raymond Chak  
Tel. 416.543.4610

# 東東蛋卷皇

TUNG TUNG DAN QUEN KING LTD



## 雞蛋仔 自己有 買一送一

憑此廣告惠顧雞蛋仔



香港雞蛋仔



多倫多蛋卷皇



鳳凰卷



日本紅豆餅



## 編後話

夏天，相信是多倫多市民大都喜愛的季節，在文藝的角度上，夏天也是一個美好的季節，因為它在文人筆下，少有像春愁、秋悲或冬恨的呻吟。那麼，在這開朗的夏天，就讓文藝季第四十三期的來臨，給大家在屋前舍內，花影樹下，一份充滿熱力的精神食糧，更希望帶給大家一個開朗的胸懷，把生活藝術化！

本刊歡迎讀者投稿，但不設稿酬，以文藝及適合讀者趣味為主。為避免抄襲或轉載之糾紛，請勿一稿兩投。大概是季逢母親節和父親節的關係吧，每逢佳節倍思親，近有多篇對父母親崇敬和頌恩的讀者來稿，因篇幅所限，未能一一刊出，但為人子女的孝心，躍於紙上，而文句，永遠會刊印在自己的心坎上。

文藝，像自然界的風景線，它的美與醜，清或濁，端視乎良好的水土能否保持。水文學

### ◆ 黃紹明



(研究水流的一科專門學術)裡，像很多學科一樣，有一門學問叫做「模擬」，將不同雨量的組合注入一個水文理論和定律的軟件模型內，演繹及計算水流的形態、流量以至土質植物的關係。文藝季便是河流，文章便是雨量，編輯部便是模型，這模型根據定下的定律，有着像自然界的儲水、過濾和分流的功能，使河道水流及兩岸生態環境正常，和風景線不變。這方面，不能不歸功於各位作家的誠心付出，甘霖常降，及廣告客戶和讀者們的愛護及支持，使這條海外藝河，流水有意，草木含情，川流不息。謝謝！

◆作者簡介：退休工程師



### 多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



黎炳昭藝術中心  
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

Centre 1: 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15  
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1

Centre 2: First Commercial Place  
4168 Finch Ave. East, Ph 83  
Scarborough Ont. M1S 5H6

督印：黎洗燕楣

編審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：黃紹明

美術總監：黎炳昭

顧問：梁楓

市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心

印刷：資訊印刷出版公司

416-292-6374

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Tel: (905) 472-8654

Fax: (905) 472-5815

Cell: (416) 456-6649

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Samuel Wong

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Consultant: Leung Fung

Advertising & Marketing: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Printing: Datahome Publishing Company



### CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways

免費索閱處：加拿大滙豐銀行多倫多分行 Hong Kong Bank of Canada, Ontario Branches

黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

各廣告客戶 All Advertisement Sponsors

**NOTE:** The opinions expressed herein are those of the respective authors and not necessarily those of Toronto Season Editorial Committees or Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. Toronto Season will not be liable for any damages and or losses, howsoever sustained, as a result of the reliance on or use by a reader or any other person of any of the information, opinions or products expressed, advertised or otherwise contained herein. Where appropriate, professional advice should be sought. This magazine has been written on the basis of information and materials provided. The editors, Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. do not guarantee the accuracy and authenticity of such information and materials, and the opinions expressed and or implied by the persons being interviewed do not reflect the opinions of the editors, Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

All copyrights reserved.



# 六月耆英月與松柏新邨長者(2008/6/3)



居民協會主席鄧凱與各位嘉賓合照



散會前來一個大合照



王明珠校長頒發長壽金盃予102歲的唐妹及其家人



徐惠芳女士頒發長壽金盃予97歲的梁堯欽及其家人



黎炳昭向各位長者問好



袁彩虹老師在示範腦保健舞



Karen Leung & May Wong 合唱「香天」



齊操腦保健的筷子舞



鴻昇館的趙老板親自壓陣來了



鄧凱主席頒感謝狀予黎炳昭先生



鄧凱主席頒感謝狀予鴻昇館的趙老板



# 耀榮酒樓

Elegantview Chinese Restaurant



## 耀榮10週年 壹蚊壹碗翅

為慶祝耀榮酒樓開業10週年  
由四月十七日起推出超值(紅燒海皇翅)  
只需要壹蚊壹碗翅, 回饋各街坊食家  
(原價每碗6元) 份量十足、物超所值  
表達本酒樓對顧客以往10年來之支持  
愛護。魚翅供應有限, 每日售完即止  
此優惠七天通用, 節日假期除外。

每人限叫壹碗(只供10歲或以上人士)  
敬請留樓預訂, 每位最低消費10蚊(稅前)  
本酒樓有絕對更改權利, 恕不另行通知  
此優惠不可與其他優惠一同享用(只限現金)

當你捐助遠方四川同胞  
亦希望你關心身邊的人

譚家宜小姐

壹個身患血癌  
急需幫助的人

生命有限, 時間無多  
儘快驗血, 配對基因  
伸出援手, 敬請行動



## 免費送給你

十二星座磨砂玻璃杯·陸續送給你  
即日起凡惠顧本酒樓茶市(稅前計)  
星期一至五滿28元, 星期六日滿48元  
可免費獲贈星座磨砂玻璃杯壹個,  
價值3元。先到先得, 送完即止。

詢問要求  
或惠顧本酒樓茶市稅前  
18元起, 用49仙換購  
精美瓷器咖啡杯壹個。  
數量有限, 換完即止。

49c



## 數數四季桔 競猜遊戲

William L, 杜綺玲, Ivan, 郭德明, Michael,  
Vanessa Choi, Larissa Cheng, 黎大源  
Calia Fong, Lee Kalok, K.F. 潘,  
Ki Cheung, Sam Wong, Lee, 黃秀英

如有任何疑問, 請致電本酒樓經理部長查詢

# 耀榮酒樓

Elegantview Chinese Restaurant



## 太子龍蝦 特價雙週益食家

由六月廿日起至七月三日止, 一連14日,  
凡貴客惠顧晚膳可用2.99享用「太子龍蝦」  
壹隻, 物超所值, 供應有限, 售完即止。

每人限叫壹隻(只供10歲或以上人士)  
敬請留樓預訂, 每位最低消費10蚊(稅前)  
此優惠七天通用, 節日假期除外  
不可與其他優惠一同享用(只限現金)  
優惠期間, 壹蚊壹碗翅不可同時享用  
本酒樓有絕對更改權利, 恕不另行通知

### 三種煮法

蒜茸蒸、上湯焗、薑葱炒  
煮法每檯限叫壹款, 另加每款8元

## 至尊海鮮九大簋

白灼游水蝦	2磅	酥炸大生蠔	10隻	鯊魚骨燉湯	1鼎	碧綠炒雙蚌	3隻	椒鹽琵琶蝦	3隻	游水特大鮑魚	10隻	軟殼紅花蟹	4隻	上湯巨龍蝦	6磅	腿茸蒸雙青班	6磅	生炒糯米飯	6磅	雙輝美點	6磅	清潤甜品	6磅
-------	----	-------	-----	-------	----	-------	----	-------	----	--------	-----	-------	----	-------	----	--------	----	-------	----	------	----	------	----

超特價  
壹席 \$428.00

超特價  
半席 \$248.00

市場零售成本價 \$400 市場零售成本價 \$220

## 送米行動·繼續進行

贈閱報紙·茶市免茶  
晚飯套餐·特式小菜

全面優惠  
特價品除外, 只限現金結賬



3601 Victoria Park Ave., Scarb. Tel: (416) 499-2188

營業時間: 上午7:30至晚上11:30

週一至五 (7:30am至11:00am, 1:30pm至4:00pm) 大中小點\$2.08  
週一至五 (11:00am至1:30pm) 週六日 (11:00am前) 大中小點\$2.28  
(公眾假期、時令節日除外, 請付現金) 週六日 (11:00am後) 雙倍印花